



BROCHUR PORTUGAIS

Licence LLCER



Année 2026-2027

Table des matières

Calendrier universitaire 2026-2027	p.3
Diplôme.....	p.4
Organisation de la formation.....	p.5
Présentation de la formation.....	p.5
Mobilité internationale.....	p.6
Tutorat	p.6
Contrôle des connaissances.....	p.6
Poursuite des études.....	p.7
Insertion professionnelle.....	p.7
Passerelles et réorientation.....	p.7
Équipe pédagogique 2026-2027 et contacts.....	p.8
Heures de réception.....	p.9
Responsabilités pédagogiques 2026-2027	p.9
Lieux de la formation.....	p.10
Secrétariats.....	p.10
Licence Enseignements/Programmes.....	p.11
1^{ère} année semestre 1.....	p.12
1^{ère} année semestre 2.....	p.20
2^{ème} année semestre 3.....	p.29
2^{ème} année semestre 4.....	p.38
3^{ème} année semestre 5.....	p.47
3^{ème} année semestre 6.....	p.56



LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ
D.E.V.E.

CALENDRIER FACULTAIRE 2026 - 2027

(hors écoles internes : Celsa et INSPÉ)

adopté en Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de Sorbonne Université le 28 mai 2026

1er semestre : du 14 septembre 2026 au 15 janvier 2027 inclus / 2nd semestre : du 25 janvier au 28 juin 2027 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2027,

ou le 13 décembre 2027 pour les M2 avec stages crédités d'ECTS, nécessitant la tenue d'un jury après le 30 septembre 2027

DEBUT D'ANNEE UNIVERSITAIRE SUIVANTE

2026				2027											
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE
1 M	1 J	1 D	1 M	1 V	1 L	1 L	1 J	1 S	1 M	1 J	1 D	1 M	1	1	1
2 M	2 V	2 L	2 M	2 S	2 M	2 M	2 V	2 D	2 M	2 V	2 L	2 J	2	2	2
3 J	3 S	3 M	3 J	3 D	3 M	3 M	3 S	3 L	3 J	3 S	3 M	3 V	3	3	3
4 V	4 D	4 M	4 V	4 L	4 J	4 J	4 D	4 M	4 V	4 D	4 M	4 S	4	4	4
5 S	5 L	5 J	5 S	5 M	5 V	5 V	5 L	5 M	5 S	5 L	5 J	5 D	5	5	5
6 D	6 M	6 V	6 D	6 M	6 S	6 S	6 M	6 J	6 D	6 M	6 V	6 L	6	6	6
7 L	7 M	7 S	7 L	7 J	7 D	7 D	7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 M	7	7	7
8 M	8 J	8 D	8 M	8 V	8 L	8 L	8 J	8 S	8 M	8 J	8 D	8 M	8	8	8
9 M	9 V	9 L	9 M	9 S	9 M	9 M	9 V	9 D	9 M	9 V	9 L	9 J	9	9	9
10 J	10 S	10 M	10 J	10 D	10 M	10 M	10 S	10 L	10 J	10 S	10 M	10 V	10	10	10
11 V	11 D	11 M	11 V	11 L	11 J	11 J	11 D	11 M	11 V	11 D	11 M	11 S	11	11	11
12 S	12 L	12 J	12 S	12 M	12 V	12 V	12 L	12 M	12 S	12 L	12 J	12 D	12	12	12
13 D	13 M	13 V	13 D	13 M	13 S	13 S	13 M	13 J	13 D	13 M	13 V	13 L	13	13	13
14 L	14 M	14 S	14 L	14 J	14 D	14 D	14 M	14 V	14 L	14 M	14 S	14 M	14	14	14
15 M	15 J	15 D	15 M	15 V	15 L	15 L	15 J	15 S	15 M	15 J	15 D	15 M	15	15	15
16 M	16 V	16 L	16 M	16 S	16 M	16 M	16 V	16 D	16 M	16 V	16 L	16 J	16	16	16
17 J	17 S	17 M	17 J	17 D	17 M	17 M	17 S	17 L	17 J	17 S	17 M	17 V	17	17	17
18 V	18 D	18 M	18 V	18 L	18 J	18 J	18 D	18 M	18 V	18 D	18 M	18 S	18	18	18
19 S	19 L	19 J	19 S	19 M	19 V	19 V	19 L	19 M	19 S	19 L	19 J	19 D	19	19	19
20 D	20 M	20 V	20 D	20 M	20 S	20 S	20 M	20 J	20 D	20 M	20 V	20 L	20	20	20
21 L	21 M	21 S	21 L	21 J	21 D	21 D	21 M	21 V	21 L	21 M	21 S	21 M	21	21	21
22 M	22 J	22 D	22 M	22 V	22 L	22 L	22 J	22 S	22 M	22 J	22 D	22 M	22	22	22
23 M	23 V	23 L	23 M	23 S	23 M	23 M	23 V	23 D	23 M	23 V	23 L	23 J	23	23	23
24 J	24 S	24 M	24 J	24 D	24 M	24 M	24 S	24 L	24 J	24 S	24 M	24 V	24	24	24
25 V	25 D	25 M	25 V	25 L	25 J	25 J	25 D	25 M	25 V	25 D	25 M	25 S	25	25	25
26 S	26 L	26 J	26 S	26 M	26 V	26 V	26 L	26 M	26 S	26 L	26 J	26 D	26	26	26
27 D	27 M	27 V	27 D	27 M	27 S	27 S	27 M	27 J	27 D	27 M	27 V	27 L	27	27	27
28 L	28 M	28 S	28 L	28 J	28 D	28 D	28 M	28 V	28 L	28 M	28 S	28 M	28	28	28
29 M	29 J	29 D	29 M	29 V			29 J	29 S	29 M	29 J	29 D	29 M	29	29	29
30 M	30 V	30 L	30 M	30 S			30 V	30 D	30 M	30 V	30 L	30 J	30	30	30
	31 S		31 J	31 D		31 M		31 L		31 S	31 M		31		31

8

ouverture Inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 1

18

ouverture Inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 2

- Licence et Master : périodes de cours
- Licence : périodes de révision tutorée pour Contrôle Mixte et Contrôle Terminal
- Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
- Examens : session de rattrapage S1 et S2 (juin)
- Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
- Jurys de Master (y compris dérogatoires)
- Publication des résultats
- Interruption d'études
- Dimanches / Jours fériés

30

fin d'année
universitaire
2025-2026

15

date limite
d'arrivée
tardive pour les
étudiants
internationaux

14

fin d'année
universitaire
2025-2026 / M2
stages jury
après fin sept.

30

fin d'année
universitaire
2026-2027

13

fin d'année
universitaire
2026-2027 /
M2 stages jury
après fin sept.

Diplôme :

Licence

Domaine :

Arts, Lettres, Langues

Mention :

Langues,
Littératures et Civilisations
Étrangères et Régionales

Parcours :

Portugais

Organisation de la formation

La **licence** (Bac+3) correspond à **6 semestres** et est validée par l'obtention de **180 crédits ECTS** (*European Credits Transfert System*).

- La **licence** se compose d'unités d'enseignements (UE) réparties sur les 6 semestres. Chaque UE comprend un ou plusieurs éléments constitutifs (EC). A chaque UE est affecté un nombre de crédits ECTS.
- Les **enseignements** sont semestriels, sous forme de cours magistraux (**CM**) et de travaux dirigés (**TD**).

Présentation de la formation

La licence mention « **Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales** » parcours « **Portugais** » permet d'acquérir des compétences communicationnelles et des connaissances solides dans les différents domaines de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays de langue (ou officielle) portugaise : Portugal, Brésil, Angola, Mozambique, Cap-Vert, Guinée-Bissau, São Tomé et Príncipe et Timor Leste.

La richesse de l'éventail des cours proposés assure une formation unique et d'excellence. Deux options (traduction et français langue étrangère) sont offertes à partir de la 3^{ème} année pour répondre aux besoins professionnels. Par ailleurs, ce cursus est complété par l'enseignement d'une ou plusieurs langues étrangères selon une progression au cours des trois années d'étude. Enfin, la valorisation des compétences des étudiants est accompagnée tout au long du parcours par un suivi personnalisé.

À certains semestres les étudiants pourront aussi choisir des options FLE.

Pré-requis :

La licence LLCER nécessite des pré-requis linguistiques correspondant **au niveau B2** du cadre européen commun de référence des langues.

Mobilité Internationale

Cette formation bénéficie d'un excellent réseau d'échanges internationaux avec les meilleures universités étrangères. Les séjours linguistiques sont très fortement recommandés à partir de la 3^e année de licence (programme ERASMUS).

Informations ici :

<http://lettres.sorbonne-universite.fr/international-2/relations-internationales>
<https://lettres.sorbonne-universite.fr/international-0/partir-etudier-letranger>

Tutorat

Dès la 1^{ère} année de Licence les étudiant(e)s peuvent bénéficier d'un accompagnement par des étudiant(e)s plus avancé(e)s et ayant déjà plusieurs années d'expérience du monde universitaire : les tutrices ou tuteurs. Elles/ils aident les nouvelles et nouveaux arrivant(e)s à se familiariser avec la Faculté des Lettres et l'UFR et à acquérir les méthodologies nécessaires pour l'élaboration de leurs travaux.

Tutrice 2026-2027 :

Maria GONÇALVES AMOR

maria.goncalves_amor@etu.sorbonne-universite.fr

Jeudi 16H30-18H30, salle 430, site Clignancourt.

Contrôle des Connaissances/MCC

Modalités de contrôle de connaissances/MCC, contrôle continu intégral (CCI), contrôle mixte (CM), contrôle terminal (CT). Informations dans cette brochure, dans les programmes des enseignements.

Et ici :

https://formations-lettres.sorbonne-universite.fr/fr/index/licence-XA/arts-lettres-langues-ALL/licence-llcer-portugais-LLLCR1L_603.html

Poursuite d'études

Ce diplôme de licence a pour vocation privilégiée la poursuite d'études en Master qui permet de préparer les concours de recrutement du secondaire et du primaire ou de poursuivre des recherches en vue d'une carrière d'enseignant-chercheur. Aux carrières de l'enseignement et de la recherche s'ajoutent d'autres débouchés possibles, tant au sein de la fonction publique, qu'en dehors (centres de documentation, agences de traduction, entreprises commerciales...).

Insertion professionnelle

Types d'emplois accessibles :

Le titulaire de ce diplôme peut, après des études complémentaires, accéder aux métiers suivants : Enseignant du primaire, du secondaire et du supérieur / Chercheur / Traducteur(rice) / Traducteur(rice) littéraire / Traducteur(rice)-rédacteur(rice) / Interprète / Journaliste / Bibliothécaire – Documentaliste / Assistant(e) ou Collaborateur(rice) chef de projet - chargé(e) d'études - ingénieur - ingénieur de recherche / Assistant(e) chargé(e) de communication/Collaborateur(rice) chef de projet évènementiel.

Exemples d'employeurs :

Agences de traduction/Bibliothèques - Centres de documentation / Organismes de recherche / Cabinets d'étude - Bureaux d'études et d'ingénierie / Toutes entreprises commerciales, industrielles et de services (services études - documentation - gestion et administration) / Toutes organisations d'intérêt général : associations, ONG, fondations (services études - documentation - gestion et administration) / Collectivités territoriales (services études - documentation - gestion et administration) / Ministères et établissements publics (services études - documentation - gestion et administration)/ Travailleur indépendant.

Plus d'informations : L'Observatoire de l'Insertion Professionnelle et des Parcours (Enquêtes sur les métiers exercés par les anciens étudiants de Sorbonne Université) :

<http://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/orientation-et-insertion/les-enquetes-de-devenir-des-etudiants-et-des-diplomes>

Passerelles et réorientation

À la fin du 1^{er} semestre, **une réorientation** vers une autre licence ou certains BTS peut être envisagée. Dans le cas des doubles licences, au terme de chaque année, il est possible de **se réorienter** vers une licence monodisciplinaire de portugais.

Équipe pédagogique LLCER 2026-2027 et contacts

Professeure des universités

Maria ARAÚJO DA SILVA

mariasilva01@hotmail.com

Maîtresses, Maîtres de conférences (MCF et PRAG)

Maria-Benedita BASTO

mbbasto@yahoo.com

Alberto DA SILVA (HDR)

a.dasilva8888@gmail.com

Selma DRIS (PRAG)

selma.dris@sorbonne-nouvelle.fr

Mireille GARCIA

mireillegarciabrfr@gmail.com

Rita NOVAS MIRANDA

rita.novas_miranda@sorbonne-universite.fr

Luís SOBREIRA

luis_sobreira@hotmail.com

Lectrices et Lecteurs

Natasha BELFORT PALMEIRA

belfortpalmeira.n@gmail.com

Alexandre LOPES RABELO DE MORAIS

oalerabelo@gmail.com

Vânia MOREIRA

vania_asm@hotmail.com

Pedro SPIGOLON BARBOSA

pedrospigolonbarbosa@gmail.com

Lectrice FAPESP

Amarilis VALENTIM

amarilis@usp.br

Doctorante Contractuelle

Mariana FIGUEIREDO

nanafigueiredo@gmail.com

Vacataires

Artur RAMOS PINHEIRO

artur.ramos-pinhoiro@sorbonne-nouvelle.fr

Tutorat

Maria GONÇALVES AMOR

maria.goncalves_amor@etu.sorbonne-universite.fr

Heures de réception

Maria ARAÚJO DA SILVA	sur rendez-vous	bureau à préciser
Maria-Benedita BASTO	sur rendez-vous	bureau à préciser
Alberto DA SILVA	sur rendez-vous	bureau à préciser
Selma Leonor DRIS	sur rendez-vous	bureau à préciser
Mireille GARCIA	sur rendez-vous	bureau à préciser
Rita NOVAS MIRANDA	sur rendez-vous	bureau à préciser
Luís SOBREIRA	sur rendez-vous	bureau à préciser

Responsabilités pédagogiques 2026-2027

Responsable de la section de Portugais : Maria ARAÚJO DA SILVA

Responsables pédagogiques d'année LLCER :

1^{ère} année – Rita NOVAS MIRANDA

2^e année – Mireille GARCIA

3^e année – Luís SOBREIRA

Non-spécialistes – Maria ARAÚJO DA SILVA

Responsable Master Recherche LLCER : Maria ARAÚJO DA SILVA

Responsable Licence LLCER – Maria-Benedita BASTO

Responsable ERASMUS/LLCER : Rita NOVAS MIRANDA

Responsable DU/Portugais/LLCER : Maria-Benedita BASTO

Responsable LEA/Portugais : Alberto DA SILVA

Responsable EDT : Mireille GARCIA

Responsable Brochure Master LLCER : Alberto DA SILVA

Responsable Brochure Licence LLCER : Maria-Benedita BASTO

Responsable SIAL Portugais : Maria-Benedita BASTO

Lieux de la formation

- Centre universitaire Clignancourt
2, rue Francis de Croisset
75018 Paris
- Faculté des Lettres - Sorbonne Université
1, rue Victor Cousin
75005 Paris
- INSPE, Batignolles
56, Bd. Batignolles
75017

Secrétariats

Pour les 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années :

Centre Universitaire de Clignancourt
2, rue Francis de Croisset, bureau 514, 5^{ème} étage
75018 Paris

Courriel : Lettres-Iberiques-L1L2@admp6.jussieu.fr ou lettres-iberiques-l1l2@sorbonne-universite.fr

Mme Lauhon – 1^{ère} et 2^e années

Mme Darei – 3^e année

Travaux de reprographie (Clignancourt/Batignolles)

Courriel :

lettres-iberiques-reprographie@sorbonne-universite.fr

M. Bajon

ENSEIGNEMENTS **PORTUGAIS** LLCER 2026-2027

Programmes

1^{ère} année – **SEMESTRE 1¹**

1LUPR1PD UE¹ Langue 9 ECTS

L1PR012T - L1PRZ12T² : Traduction du Portugais vers le Français 1 G1 et G2

Version littéraire Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs lusophones du XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français. Variantes du portugais d'Afrique, du Portugal et du Brésil.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003. CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hacia-Maria; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992. <i>Dicionário francês-português</i> , Porto, Porto Editora, 2016. <i>Dicionário português-francês</i> , Porto, Porto Editora, 2016. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, version, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

1 Tous les cours (semestres 1 et 2) ont lieu au Centre Clignancourt. Les cours de Civilisation du Portugal et du Brésil sont accessibles à l'ensemble des étudiantes et des étudiants. Les autres cours s'adressent à des étudiantes et des étudiants ayant déjà pratiqué le Portugais.

Le contrôle continu intégral/CCI est appliqué pour tous les étudiants, spécialistes et non-spécialistes.

2 Code spécialistes, **en bleu** ; code non-spécialistes, **en noir**.

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : SPIGOLON, Pedro	
Description et objectifs	Ce cours propose une introduction aux théories et aux pratiques de la traduction littéraire du français vers le portugais. À partir d'un corpus couvrant différents genres littéraires — prose, poésie et théâtre — et plusieurs périodes historiques, du XVIII^e au XX^e siècle, il s'agira d'explorer les enjeux esthétiques, linguistiques et culturels propres à l'acte de traduire. Organisé autour d'une approche à la fois théorique et pratique, le cours reposera sur des ateliers de traduction permettant aux étudiants d'expérimenter différentes stratégies traductives et de réfléchir collectivement aux choix effectués. Les séances seront consacrées également à l'analyse critique et contrastive des textes sources et de leurs traductions, ainsi qu'à la discussion des propositions de traduction, afin d'étudier les variations d'usage du français et du portugais selon les contextes historiques, les genres littéraires et les spécificités des œuvres étudiées. <u><i>Œuvres au programme (extraits) :</i></u> CAMUS, Albert, <i>L'Étranger</i>, Paris, Folio, 1972. DIDEROT, Jacques <i>Le Fataliste et son maître</i>, Paris, Folio, 2006. DURAS, Marguerite, <i>Un Barrage contre le Pacifique</i>, Paris, Folio, 1978. IONESCO, Eugène, <i>Rhinocéros</i>, Paris, Folio, 1972. RIMBAUD, Arthur, <i>Poésies complètes</i> [1870-1872], Édition de Pierre Brunel, Paris, Le Livre de Poche, 1998.
Bibliographie	AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português / Francês e Francês / Português</i>, Lisboa, Bertrand, 1998 (11^a ed.). BRITTO, Paulo Henriques, <i>A tradução literária</i>, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2017. CAMPOS, Haroldo de. <i>Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora</i>, Belo Horizonte, UFMG, 2011. CAMPOS, Haroldo de, "Da tradução como criação e como crítica", In <i>Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora</i>, Belo Horizonte, UFMG, 2011. FREIRE, N. A., <i>Les verbes portugais et brésiliens</i>, Paris, Hatier, « Bescherelle », 1997.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

L1PR051O - L1EIZP51 : GRAMMAIRE G1 et G2
(cours en commun avec LEA **L1LAPRGR**)

Grammaire Contrastive Portugais-Français Responsable de l'enseignement : VALENTIM, Amarílis	
Description et objectifs	Nous nous concentrerons sur les règles d'accentuation, la formation du pluriel, les catégories de pronoms et d'adjectifs (et leurs degrés comparatifs et superlatifs), les prépositions de temps et de mouvement, entre autres.
Bibliographie	ARAUJO-CARREIRA, M. H., BOUDOY Maryvonne, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z. Grammaire, conjugaison et difficultés</i> , Paris, Hatier, 2013. COIMBRA, Isabel, COIMBRA, Marta Olga, <i>Gramática Ativa I</i> , Lisboa, Lidel, 2011. CUNHA, Celso, Cintra, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 2002. FREIRE, N. A., <i>Bescherelle Portugais : les verbes</i> , Paris, Hatier, 2008.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Grammaire portugaise.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

2LUPR1PD UE2 Littérature 8 ECTS

L1PR052O - L1EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL G1 et G2

Panorama de la littérature portugaise Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Étude de l'histoire de la littérature portugaise de l'époque médiévale jusqu'à nos jours et analyse de textes des auteurs les plus représentatifs de chaque époque et/ou mouvement littéraire.
Bibliographie	DO PRADO COELHO, Jacinto, <i>Dicionário da Literatura</i> , Porto, Figueirinhas, 4 ^e ed., 1989. FEIJÓ, A. M. ; FIGUEIREDO, J. R. ; TAMEN, M., <i>O Cânone</i> , Lisbonne, Tinta-da-China, 2020. LOPES, Óscar ; SARAIVA, J. A., <i>História da Literatura Portuguesa</i> , Porto, Porto Editora, 2017. LOURENÇO, Eduardo, <i>O Labirinto da Saudade – Psicanálise Mítica do Destino Português</i> [1978], Lisbonne, Gradiva, 2020. VECHI, Roberto ; RUSSO, Vincenzo (org.), <i>A Literatura Portuguesa – Modos de Ler</i> , Lisbonne, Glaciar, 2022.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Littérature portugaise ; époques médiévales, classique et moderne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Les précurseurs du modernisme brésilien Responsable de l'enseignement : LOPES RABELO DE MORAIS, Alexandre	
Description et objectifs	Ce cours propose un panorama des grands écrivains de la littérature brésilienne à partir de la période coloniale. Chaque texte sera le reflet et l'occasion d'une étude des problématiques sociales et des principaux courants esthétiques de la littérature brésilienne. <u>Œuvres au programme :</u> MATOS, Gregório de, <i>Obras completas de Gregório de Matos, crônica do viver baiano seiscentista</i>, Rio de Janeiro, Record, 1990. ALENCAR, José de, <i>Iracema</i>, São Paulo, Principis, 2022. ASSIS, Machado de, <i>Contos: uma antologia</i>, São Paulo, Companhia das letras, cop. 1998. BARRETO, Lima, <i>Contos</i>, São Paulo, Brasiliense, 1979. REIS, Maria Firmina dos. <i>Úrsula, seguido de A Escrava</i>. 1a ed. Belo Horizonte, Editora Mulheres, Editora PUC Minas, 2004.
Bibliographie	BOSI, Alfredo, <i>História concisa da Literatura brasileira</i>, São Paulo, Cultrix, 1999. CASTELLO, José Aderaldo, <i>Literatura Brasileira</i>, São Paulo, EDUSP, 1999. MELLO e SOUZA, Antonio Candido ; CASTELLO, J. Aderaldo, <i>Presença da Literatura Brasileira</i>, 3 volumes, São Paulo, Difel, 1964. _____, <i>Formação da Literatura Brasileira – momentos decisivos</i>, São Paulo, Ouro sobre Azul, 2012. ROLLAND, Roman ; BLOCH, Jean-Richard (coord), <i>Le Modernisme brésilien</i>, Paris, Europe-revue littéraire mensuelle, 1979, n°599.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Littérature brésilienne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L1PR013O – L1EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL G1 et G2

Histoire du Portugal - XIIe-XIVe siècles Responsable de l'enseignement : MOREIRA, Vânia	
Description et objectifs	Ce cours propose d'étudier l'Histoire du Portugal depuis sa fondation jusqu'à la crise de 1383-85, qui voit s'achever une dynastie et permet au Portugal d'accéder à une ère nouvelle. Il y sera question de la définition des frontières, du peuplement du territoire, de l'implémentation de la langue portugaise, des caractéristiques de la société médiévale et de l'exercice du pouvoir royal, ainsi que des principaux traits d'une révolution bourgeoise, au XIV ^e siècle. Nous analyserons des courts extraits de <i>Crónica de D. João I</i> (1430-40) de Fernão Lopes, exemple d'une historiographie moderne.
Bibliographie	BOURDON, Albert-Alain, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris, Chandeigne, 2015. GODINHO, Vitorino Magalhães, <i>Portugal. A Emergência de uma Nação. Das raízes a 1480</i> , Lisbonne, Colibri, 2004. LABOURDETTE, Jean-François, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris, Fayard, 2005. MARQUES, A. H. Oliveira, <i>Portugal na crise dos séculos XIV-XV</i> , dans Serrão, J. et Marques, A.H. Oliveira, <i>Nova História de Portugal</i> , vol. IV, Lisbonne, Presença, 1990. MATTOSO, J., <i>Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal</i> , 2 vols, Lisbonne, Ed. Estampa, 1985.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral. Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Histoire du Portugal, fondation, société médiévale portugaise, crise de 1383-85, historiographie moderne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L1PR073O – L1PRZP73 : HISTOIRE DU BRESIL G1 et G2

Critique de la colonisation : Brésil, un laboratoire social Responsable de l'enseignement : LOPES RABELO DE MORAIS, Alexandre	
Description et objectifs	Ce cours propose d'analyser les moments clefs de l'histoire et de la société brésiliennes pendant la période coloniale. Ce premier semestre s'agira de faire une réflexion critique sur les antécédents de l'arrivée des Portugais en territoire brésilien jusqu'à la colonisation de sa périphérie.
Bibliographie	BUARQUE, Sérgio Buarque, <i>Racines du Brésil</i> , Paris, UNESCO/Gallimard, 1998. FREYRE, Gilberto, <i>Maîtres et esclaves. La formation de la société brésilienne</i> , Paris, Gallimard, 1978. FURTADO, Celso, <i>Formation économique du Brésil : de l'époque coloniale aux temps modernes</i> , Paris, Publisud, 1998. MAESTRI, Mario, <i>L'esclavage au Brésil</i> , Paris, Éditions Karthala, 1991. RIBEIRO, Darcy, <i>O povo brasileiro</i> , São Paulo, Global, 2015.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Amérindien, colonisation, miscégénéation.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L1PR053O – L1EIZP23 : CIVILISATION DU PORTUGAL G1 et G2

(cours en commun avec LEA L1LAPRPR)

Dynamiques socio-culturelles et politiques du Portugal actuel Responsable de l'enseignement : RAMOS PINHEIRO, Artur	
Description et objectifs	Replée sur son territoire européen après la fin du régime de l' <i>Estado Novo</i> , en 1974, la société portugaise a dû s'engager dans une recherche de nouveaux repères politiques, sociaux, économiques et culturels. La Révolution des Œillets, la fin de l'empire colonial, le tournant vers l'Europe, la modernisation de la société au fil des années 80/90, sont autant d'axes d'analyse des dynamiques actuelles de la société portugaise que ce cours se propose d'étudier.
Bibliographie	AA.VV., <i>Le Portugal du politique, Pôle Sud</i> , vol. 22, mai, 2005. BOURDON, Albert-Alain, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris, Chandeigne, 2012. CABRAL, M. V., « Le Portugal, l'Europe et l'Union européenne : quelques réflexions en trois temps », in <i>L'Europe des Nations</i> , Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian, Vol. XL, 2000, p. 49-57. LÉONARD, Yves, « 25 avril 74 : les œillets font la démocratie », <i>Histoire</i> , 63, <i>Le Portugal. L'Empire oublié</i> , avril-juin, 2014, p. 70-80. PINTO, António Costa (coord.), <i>Portugal contemporâneo</i> , Lisbonne, Dom Quixote, 2004.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Révolution des Œillets, Portugal postcolonial, Europe, modernisation, musique portugaise, société portugaise contemporaine.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

Civilisation du Brésil actuel Responsable de l'enseignement : LOPES RABELO DE MORAIS, Alexandre	
Description et objectifs	Dans ce cours, nous retracerons l'évolution de l'imaginaire identitaire brésilien depuis l'arrivée des Portugais au XVI ^e siècle jusqu'à nos jours, à travers les textes illustrant cet imaginaire, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, mettant en lumière les traces persistantes du colonialisme dans la société contemporaine. Nous examinerons comment la société brésilienne a oblitéré les phénotypes amérindien et noir pour se représenter comme un Brésil rêvant d'être blanc, alors que le reste du monde le voit comme une nation métisse.
Bibliographie	CUNHA, Manuela C. da. <i>Índios no Brasil</i> . História, direitos e cidadania. São Paulo, Cia das Letras, 2012. MATTOSE, Kátia de Q. et PAULO, R. de, <i>Une histoire du Brésil : pour comprendre le Brésil contemporain</i> , Paris, L'Harmattan, 2002. MBEMBE, Achille, <i>Critique de la raison nègre</i> , Paris, Editions La découverte, 2013. SANTOS, Antônio Bispo dos. <i>Colonização, Quilombos, Modos e Significações</i> . Brasília, UnB, 2015. SCHWARCZ, L., & STARLING, H. <i>Brasil: uma biografia</i> . São Paulo, Cia das Letras, 2015.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Société, imaginaires, colonialité, indiens, Noirs, Brésil actuel.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

5LUPR1PO UE5 Ouverture 4 ECTS

2 cours obligatoires : Langue vivante 2 et Module libre

1- Langue vivante 2 coef.2

1 Choix possible sur deux propositions (Catalan ou Humanité)

2- Découverte coef.2

Choix possible sur 4 propositions (Portugais, Humanité, Catalan ou Module libre : un cours proposé dans une autre UFR ou PIX)

TUTORAT (Inscription en salle de Tutorat)

Responsable de l'enseignement : GONÇALVES AMOR, Maria	
Début du TUTORAT	26-09-2026
Horaire	Jeudi 16h30-18h30
Salle	À confirmer

L2PR012T – L2PRZ12T : Traduction du Portugais vers le Français 2

Version littéraire Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs lusophones du XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français. Variantes du portugais d'Afrique, du Portugal et du Brésil.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003. CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hací-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992. <i>Dicionário francês-português</i> , Porto, Porto Editora, 2016. <i>Dicionário português-francês</i> , Porto, Porto Editora, 2016. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, version, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

³ Tous les cours (semestres 1 et 2) ont lieu au Centre Clignancourt. Les cours de Civilisation du Portugal et du Brésil sont accessibles à l'ensemble des étudiantes et des étudiants. Les autres cours s'adressent à des étudiantes et des étudiants ayant déjà pratiqué le Portugais.

Le contrôle continu integral/CCI est appliqué pour tous les étudiants, spécialistes et non-spécialistes.

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : BELFORT, Natasha	
Description et objectifs	Pratique de la traduction vers le portugais de textes littéraires du XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du français et du portugais. <u>Œuvres au programme :</u> ARNEAUX, Annie, <i>La place</i> , Paris, Folio, 1986. DURAS, Marguerite, <i>La douleur</i> , Paris, Folio, 1985. MARTIN, Nastassja, <i>Croire aux fauves</i> , Paris, Folio, 2019. DESBIOLLES, Maryline, <i>Il n'y aura pas de sang versé</i> , Sabine Wespieser éditeur, 2023.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003. BARRENTO, João, <i>O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária</i> , Lisbonne, Relógio d'Água, 2002. CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hacia-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992. <i>Dicionário de Língua Portuguesa Contemporânea</i> , 2 vols, Instituto de Lexicologia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisbonne, Verbo, 2001. ECO, Umberto, <i>Dizer Quase a Mesma Coisa – Sobre a Tradução</i> , Lisbonne, Difel, 2005.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

L2PR051O – L2EIZP51 : GRAMMAIRE G1 et G2
(cours en commun avec LEA L2LAPRGR)

Grammaire Contrastive Portugais-Français Responsable de l'enseignement : MOREIRA, Vânia	
Description et objectifs	Nous nous concentrerons sur la morphologie verbale de l'indicatif, du conditionnel et de l'impératif des verbes réguliers et irréguliers, ainsi que sur le placement du pronom complément d'objet et du pronom indirect. En ce qui concerne la comparaison des deux langues, une attention particulière sera accordée aux régences des verbes.
Bibliographie	ARAUJO-CARREIRA, M. H., BOUDOY Maryvonne, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z. Grammaire, conjugaison et difficultés</i>, Paris, Hatier, 2013. COIMBRA, Isabel, COIMBRA, Marta Olga, <i>Gramática Ativa I</i>, Lisboa, Lidel, 2011. CUNHA, Celso, Cintra, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisbonne, Sá da Costa, 2002. VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisboa, Lidel, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Grammaire portugaise.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

2LUPR2PD UE2 Littérature 6 ECTS

L2PR052O - L2EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL

Panorama de la littérature portugaise Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Étude de l'histoire de la littérature portugaise de l'époque médiévale jusqu'à nos jours et analyse de textes des auteurs les plus représentatifs de chaque époque et/ou mouvement littéraire.
Bibliographie	DO PRADO COELHO, Jacinto, <i>Dicionário da Literatura</i>, Porto, Figueirinhas, 4^e ed., 1989. FEIJÓ, A. M. ; FIGUEIREDO, J. R. ; TAMEN, M., <i>O Cânone</i>, Lisbonne, Tinta-da-China, 2020. LOPES, Óscar ; SARAIVA, J. A., <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto, Porto Editora, 2017. LOURENÇO, Eduardo, <i>O Labirinto da Saudade – Psicanálise Mítica do Destino Português</i> [1978], Lisbonne, Gradiva, 2020. VECHI, Roberto ; RUSSO, Vincenzo (org.), <i>A Literatura Portuguesa – Modos de Ler</i>, Lisbonne, Glaciator, 2022.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Littérature portugaise, époques médiévales, classique et moderne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Le Modernisme brésilien Responsable de l'enseignement : LOPES RABELO DE MORAIS, Alexandre	
Description et objectifs	Ce cours propose un panorama des grands écrivains de la littérature brésilienne à partir de l'analyse d'un ensemble de contes. Chaque conte sera le reflet et l'occasion d'une étude des problématiques sociales et des principaux courants esthétiques de la Littérature Brésilienne du XXème siècle. <u>Œuvres au programme :</u> ANDRADE, Oswald de, <i>Manifesto Antropófago e outros textos</i>. São Paulo, Penguin-Companhia, 2017. EVARISTO, Conceição, <i>Olhos d'água</i>, Rio de Janeiro, Pallas, 2014. LISPECTOR, Clarice, <i>Laços de Família</i>, Rio de Janeiro, Ed. Rocco, 1998. RAMOS, Graciliano, <i>Histórias incompletas</i>, Rio de Janeiro, Globo, 1946. ROSA, João Guimarães. <i>Primeiras Estórias</i>, São Paulo, Global, 2024. VIEIRA JUNIOR, Itamar. <i>Doramar ou a Odisseia</i>. São Paulo, Todavia, 2021.
Bibliographie	BOSI, Alfredo, <i>História concisa da Literatura brasileira</i>, São Paulo, Cultrix, 3^a ed., 1994. CARNEIRO, Flávio, <i>No país do presente (ficção brasileira no início do século XXI)</i>, Rio de Janeiro: Rocco, 2005. DALCASTAGNE, Regina (org.), <i>Ver e imaginar o outro : alteridade, desigualdade violência na literatura brasileira contemporânea</i>, Vinhedo, Editora Horizonte, 2008. MELLO e SOUZA, Antonio Candido; CASTELLO, J. Aderaldo, <i>Presença da Literatura Brasileira</i>, 3 vol., São Paulo, Difel, 1964. SCHOLLHAMER, Carl Erik; SELIGMAN-SILVA, Márcio, <i>Ficção brasileira contemporânea</i>, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2010.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Conte, littérature brésilienne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Techniques littéraires Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Une approche du genre lyrique et narratif à travers la lecture et l'analyse d'un choix de textes d'auteurs lusophones modernes et contemporains. Utilisation des outils méthodologiques fondamentaux pour le commentaire de texte littéraire et la dissertation. (Les textes seront distribués en cours par l'enseignant).
Bibliographie indicative	CEIA, Carlos, <i>E-Dicionário de Termos Literários</i> : http://edtl.fcsh.unl.pt/ FOURCAUT, Laurent, <i>Le Commentaire composé</i> , Paris, Armand Colin, 2010. NASCIMENTO, Z. ; J. M. CASTRO PINTO, <i>A Dinâmica da Escrita</i> , Lisbonne, Plátano Editora, 2001. REIS, Carlos ; LOPES, Ana Cristina, <i>Dicionário de narratologia</i> , Coimbra, Almedina, 2002. REUTER, Yves, <i>L'Analyse du récit</i> , Paris, Armand Colin, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Récit, lecture, commentaire.
Volume horaire	1h30 TD /Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L2PR0130 – L2EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL

Histoire du Portugal - L'expansion portugaise (XV-XVII) Responsable de l'enseignement : MOREIRA, Vânia	
Description et objectifs	Ce cours sera consacré aux enjeux politiques, économiques et culturels de l'expansion portugaise mise en place à partir du XV ^e siècle (1415). Nous essaierons de comprendre les raisons et conséquences de cette expansion en étudiant ses figures historiques et moments clés ainsi que sa contribution à un renouveau de la cartographie, des sciences, de l'architecture. Nous nous intéresserons aux nouvelles configurations du monde et leurs imaginaires. Seront analysés de courts extraits bilingues de <i>Os Lusíadas</i> (1572) de Luís de Camões et de <i>Peregrinação</i> (1614) de Fernão Mendes Pinto, mettant en avant l'importance de leurs aspects anti-épopée.
Bibliographie	BETHENCOURT, Francisco ; CHAUDHURI, Kirti (dir.), <i>História da Expansão de Portugal</i>, Lisbonne, Círculo de Leitores, 1998. BICALHO, Maria Fernanda ; FERLINI, Vera Lúcia A. (org), <i>Modos de Governar. Ideias e práticas políticas no império português - Séculos XVI-XIX</i>, São Paulo, Alameda, 2005. LABOURDETTE, Jean-François, <i>Histoire du Portugal</i>, Paris, Fayard, 2017. SERRÃO, Joel ; MARQUES, A. H. Oliveira, <i>Nova História da Expansão Portuguesa</i>, Lisbonne, Estampa, 1998. ALBUQUERQUE, Luís ; FERRONHA, António Luís (coord.); HORTA, José da Silva; LOUREIRO, Rui, <i>O Confronto do Olhar: o encontro dos povos na época das navegações portuguesas (séculos XV e XVI). Portugal, África, Ásia, América</i>, Lisbonne, Caminho, 1991.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Histoire du Portugal, expansion, premier empire portugais, circulations atlantiques, circulations orientales, première mondialisation, domination, épopée et anti-épopée.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L2PR033O – L2EIZP33 : HISTOIRE DU BRÉSIL

Panorama de l'Histoire du Brésil : de la découverte à nos jours

Responsable de l'enseignement : LOPES RABELO DE MORAIS, Alexandre

Description et objectifs	Ce cours propose d'analyser les moments clefs de l'histoire et de la société brésiliennes. Ce deuxième semestre, une réflexion critique sur les villes de fondation coloniale nous servira de fil conducteur pour la période jusqu'aux mouvements révolutionnaires de conscience nationale.
Bibliographie	BENNASSAR, Bartolomé, <i>Histoire du Brésil</i> , Paris, Fayard, 2001. BUARQUE, Sérgio Buarque. <i>Racines du Brésil</i> , Paris, UNESCO/Gallimard, 1998. FREYRE, Gilberto. <i>Maîtres et esclaves. La formation de la société brésilienne</i> , Paris, Gallimard, 1978. FURTADO, Celso. <i>Formation économique du Brésil : de l'époque coloniale aux temps modernes</i> , Paris, Publisud, 1998. RIBEIRO, Darcy, <i>O povo brasileiro</i> , São Paulo, Global, 2015.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Société, villes coloniales, identité nationale.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

4LUPR2PC UE4 Renforcement 5 ECTS

L2PR053O – L2EIZP23 : CIVILISATION DU PORTUGAL G1 et G2

(cours en commun avec LEA L2LAPRPR)

Dynamiques socio-culturelles et politiques du Portugal actuel : arts, censures, exils

Responsable de l'enseignement : RAMOS PINHEIRO, Artur

Description et objectifs	En nous basant sur le contexte historique et culturel du Portugal du XX ^e siècle, présenté au premier semestre, et en l'élargissant au XXI ^e siècle, nous analyserons les formes de censure, de visibilité et d'invisibilité dans la société portugaise et les arts. Nous porterons également notre attention sur la question de l'exil comme conséquence du courage de prise de parole, tout en nous concentrant sur des témoignages de certains intellectuels.
Bibliographie	AZEVEDO, Cândido de, <i>Mutiladas e proibidas: para a História da censura literária em Portugal nos tempos do Estado Novo</i> . Lisbonne, Caminho, 1997. AZEVEDO, Cândido de, <i>A censura de Salazar e Marcelo Caetano: Imprensa, Teatro, Cinema, Televisão, Radiodifusão</i> , Lisbonne, Caminho, 1999. SANTOS, Graça dos, <i>Le spectacle dénaturé – Le théâtre portugais sous le règne de Salazar (1933-1968)</i> , Paris, CNRS Editions, 2002. SEIÇA, Álvaro, Luís SÁ e Manuel RÊGO, <i>Obras Proibidas e Censuradas no Estado Novo: Biblioteca dos Serviços de Censura e «Obras Proibidas» na Biblioteca Nacional</i> , Lisbonne, Biblioteca Nacional de Portugal, 2022.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Société portugaise contemporaine, mémoires, identités, arts, censure, exil.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L2PR063O – L2EIZP43 : CIVILISATION DU BRESIL G1 et G2**(cours en commun avec LEA L2LAPRBR)****Une contre-histoire brésilienne : mémoire, effacement, identité et décolonialisme.****Responsable de l'enseignement : SPIGOLON, Pedro**

Description et objectifs	Ce cours propose une étude de la civilisation brésilienne à partir de ses productions culturelles et intellectuelles, en considérant les pratiques artistiques — littérature, musique, arts visuels — ainsi que les œuvres de penseurs qui ont contribué à interroger les récits dominants sur l'histoire du Brésil. Une attention particulière sera accordée aux pensées autochtones contemporaines et aux intellectuels noirs du XXe siècle, dont les contributions permettent de repenser les processus de formation de l'identité nationale. S'inscrivant dans une perspective critique inspirée notamment par la réflexion de Walter Benjamin sur la nécessité pour l'historien de « brosser l'histoire à rebrousse-poil », ce cours cherchera à construire une contre-histoire du Brésil, attentive aux mémoires effacées, aux expériences marginalisées et aux trajectoires souvent occultées ou anéanties par les récits officiels. À travers l'étude des notions de mémoire, d'effacement, d'identité et de décolonialité, il s'agira d'analyser les différentes manières dont les sociétés brésiennes produisent, transmettent et contestent leurs représentations du passé.
Bibliographie	BERNARDINO-COSTA, J.; GROSGOUEL, R.; MALDONADO-TORRES, N., <i>Decolonialidade e pensamento afro-diaspórico</i>, São Paulo, Autêntica, 2019. KOPENAWA, David et ALBERT, Bruce, <i>La Chute du ciel : paroles d'un chaman yanomami</i>, Paris, Pocket, 2014. KRENAK, Ailton, <i>Futur ancestral</i>, Paris, Éditions Dehors, 2025. MBEMBE, Achille, <i>Critique de la raison nègre</i>, Paris, Éditions La découverte, 2013. SCHWARCZ, L., & STARLING, H. <i>Brasil: uma biografia</i>. São Paulo, Cia das Letras, 2015.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Société, histoire coloniale, Amérindiens, Afro-descendants, Brésil actuel.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L2PRGR0 1 – L2EIZP43 : GRAMMAIRE FRANÇAISE**Responsable de l'enseignement : NBUSVIAH**

--	--

5LUPR2PO UE5 Ouverture 5 ECTS

3 cours obligatoires : Langue vivante, Découverte ou Atelier projet professionnel

1- Langue vivante 2 coef.2

1 Choix possible sur 3 propositions (Catalan, Humanité ou Espagnol)

2- Découverte coef.2

1 Choix possible sur 4 propositions (Portugais, Humanité, Catalan ou Module libre)

3- Atelier projet professionnel - L2EIATPR (1h30)⁴ coef.1
(Non proposé aux étudiants non-spécialistes)

L2EIATPR- ATELIER PROJET PROFESSIONNEL

Responsable de l'enseignement : BELFORT, Natacha	
Horaire	Mercredi 09h00-10h30
Salle	À confirmer

TUTORAT (Inscription en salle de Tutorat)

Responsable de l'enseignement : GONÇALVES AMOR, Maria	
Début du TUTORAT	26-09-2026
Horaire	Jeudi 16h30-18h30
Salle	À confirmer

⁴ Mutualisé avec la Licence Humanité Espagnol.

2^{ème} année – SEMESTRE 3⁵1LUPR3PD UE¹ Langue 8 ECTS**L3PR012T – L3PRZ12T⁶: TRADUCTION DU PORTUGAIS VERS LE FRANÇAIS 3**

Version littéraire Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire à partir d'un corpus varié d'auteurs lusophones (Portugal, Brésil, Afrique lusophone). Approfondissement des grammaires portugaise et française. Étude contrastive entre les deux langues et analyse de choix de traductions
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994. CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisbonne, Academia das Ciências / Fundação Calouste Gulbenkian / Verbo, 2001. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999. GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 ^a ed., 2011. REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette, <i>Le Nouveau Petit Robert</i> , Paris, Le Robert.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

⁵ Tous les cours (semestres 3 et 4) ont lieu au Centre Clignancourt. **Tous** les cours sont ouverts aux **non-spécialistes**. Ils s'adressent à des étudiantes et des étudiants ayant déjà pratiqué le Portugais.

Le contrôle continu intégral/CCI est appliqué pour tous les étudiants, spécialistes et non-spécialistes..

⁶ Code spécialistes, **en bleu** ; code non-spécialistes, **en noir**.

L3PR011T – L3PRZ11T : TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE PORTUGAIS 3

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire du français vers le portugais, à partir de textes des XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français ; variantes du portugais.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2013. AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês. Francês/Português</i> , Lisbonne, Bertrand, 11 ^a ed., 1998. CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984. VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i> , Lisboa, Lidel, 2011. VIEIRA, M.-I., <i>Manuel de portugais par le thème</i> , Levallois-Perret, Studyrama, 2014.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

L3PR051O – L3EIZP51 : GRAMMAIRE

Grammaire Contrastive Portugais-Français Responsable de l'enseignement : BELFORT, Natasha	
Description et objectifs	Objectif : acquérir les notions essentielles de la syntaxe portugaise et française et maîtriser les principaux problèmes grammaticaux dans le passage d'une langue à l'autre. Emploi des temps du passé. Emploi du subjonctif. Structure de la phrase.
Bibliographie	AA. VV., <i>Prontuário da Língua Portuguesa</i> , Porto, Porto Editora, 2011. ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2013. CUNHA, Celso ; CINTRA, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 2002. GUÉGUÉS, Helder, <i>Em Português, Se Faz Favor</i> , Lisbonne, Guerra & Paz, 2015. ROSA, Leonel Melo, <i>Vamos lá Continuar! – Explicações e Exercícios de Gramática e Vocabulário: Níveis Intermédio e Avançado</i> , Lisbonne, Lidel – Edições Técnicas, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Grammaire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Linguistique Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Objectifs : acquisition des notions fondamentales de la linguistique et maîtrise de la phonétique du portugais et des principes du changement phonétique. 1. Introduction à la linguistique : concepts fondamentaux et repères théoriques. 2. Phonétique et phonologie du portugais. 3. Les principes du changement phonétique.
Bibliographie	BANZA, Ana Paula & GONÇALVES, Maria Filomena, <i>Roteiro de História da Língua portuguesa</i>, Évora, Universidade de Évora, 2018. EMILIANO, António, <i>Fonética do português europeu. Descrição e transcrição</i>, Lisbonne, Guimarães, 2009. NEVEU, Franck, <i>Lexique des notions linguistiques</i>, Paris, Colin, 2^e éd. [2000] 2009. SIOUFFI, Gilles ; VAN RAEMDONCK, Dan, <i>100 Fiches pour comprendre la linguistique</i>, Rosny-sous-Bois, Bréal, 2009. TEYSSIER, Paul, <i>História da língua portuguesa</i>, Lisbonne, Sá da Costa, 1984.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Linguistique, changement phonétique, origines du portugais.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L3PR012O – L3EIZP12 : LITTÉRATURE PORTUGAISE

Littérature portugaise : Romantisme, Réalisme, littérature fin-de-siècle Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Les grands courants littéraires du XIX^e siècle : le romantisme et le réalisme, les principaux auteurs et tendances (Almeida Garrett, Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós, Cesário Verde). <u>Œuvres au programme :</u> Almeida Garrett, <i>Viagens na minha terra</i> [1846]. Eça de Queirós, « Singularidades de uma Rapariga Loura » [1874] Cesário Verde, <i>O sentimento dum Ocidental</i> [1880] (d'autres matériaux seront distribués en cours).
Bibliographie	AA.VV., Almeida Garrett — <i>Um Romântico, Um Moderno: Actas do Congresso Internacional Comemorativo do Bicentenário do Nascimento do Escritor</i>, 2 vol., Lisbonne, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2003. BUESCU, Helena (coord.), <i>Dicionário do Romantismo Literário Português</i>, Lisbonne, Caminho, 1997. FRANÇA, José-Augusto, <i>O Romantismo em Portugal</i>, Lisbonne, Livros Horizonte, 1993. MEDINA, João, <i>Eça de Queiroz e a geração de 70</i>, Lisbonne, Moraes Editores, 1980. MACEDO, Helder, <i>Nós – uma leitura de Cesário Verde</i>, Lisbonne, Plátano, 1975.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Romantisme, réalisme, littérature fin de siècle.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Littérature et construction nationale au Brésil : du Romantisme au roman urbain Responsable de l'enseignement : GARCIA, Mireille	
Description et objectifs	Ce cours propose une exploration des grandes étapes de la construction d'une identité culturelle nationale à travers la littérature brésilienne du XIX^e siècle. On s'intéressera plus particulièrement au rôle joué par les écrivains dans ce processus, en analysant trois mouvements majeurs : le Romantisme, l'Indianisme et le roman urbain. À partir d'extraits d'œuvres représentatives, nous étudierons les principales caractéristiques de la poésie et de la fiction de ces courants, en les replaçant dans leur contexte historique, politique et social. Le cours s'attachera à comprendre comment la littérature a pu servir de vecteur à un projet de nation, et comment les figures de l'Indien, de la femme, ou encore de la bourgeoisie ont été mobilisées à cette fin. À travers l'étude de ces corpus, il s'agira aussi d'approfondir les notions de fiction nationale, d'identité culturelle et de fonction sociale de la littérature. <u>Œuvres au programme :</u> ALENCAR, José. <i>Iracema</i>. São Paulo: Ática, 1994. ALENCAR, José. <i>O guarani</i>. São Paulo: Ática, 1994. ALENCAR, José. <i>Senhora</i>. São Paulo: Ática, 1995. ALMEIDA, Manuel Antônio de. <i>Memórias de um sargento de milícias</i>. São Paulo: Ática, 1995. MACEDO, Joaquim Manuel de. <i>A moreninha</i>. São Paulo: Ática, 1995. Poèmes choisis de Gonçalves de Magalhães, Gonçalves Dias, Álvares de Azevedo, Casimiro de Abreu, Fagundes Varela, Castro Alves et Sousândrade.
Bibliographie	BOSI, Alfredo, <i>História Concisa da Literatura Brasileira</i>, São Paulo: Cultrix, 2000. CANDIDO, Antônio e CASTELLO, Aderaldo. <i>Presença da literatura brasileira. Das origens ao romantismo</i>. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1996. CANDIDO, Antônio. <i>Formação da literatura brasileira</i>. São Paulo: Martins, 1964. RONCARI, Luiz, <i>Literatura Brasileira, dos primeiros cronistas aos últimos românticos</i>, São Paulo: EDUSP, 1995. VELOSO, Mariza e MADEIRA, Angélica, "Século XIX: paisagens do Brasil". In: <i>Leituras brasileiras. Itinerários no pensamento social e na literatura</i>. São Paulo: Paz e Terra: 2000, p. 59-88.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Littérature brésilienne, romantisme, indianisme.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L3PR063O – L3EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL

Nation et Empire entre le XIX^e et le XX^e siècles (1820-1930) Responsable de l'enseignement : MOREIRA, Vânia	
Description et objectifs	Ce cours se propose d'étudier la naissance du nationalisme portugais moderne dans les années 20 du XIX ^e siècle et la relation étroite qui s'établira progressivement entre peuple, nation et empire colonial. Il s'agira d'analyser, au XIX ^e siècle, le mouvement romantique (peinture, littérature, historiographie) et l'émergence d'un sujet-peuple <i>national</i> , les luttes libérales et constitutionnelles, la Régénération de 1851 et la modernisation apportée par le « fontismo », la crise de fin de siècle et l' <i>Ultimatum</i> , le projet colonial et les campagnes militaires de « pacification » en Afrique ; au XX ^e siècle, nous discuterons la première République et l'entrée du Portugal dans la première guerre mondiale, entre défense de l'empire et affirmation d'une modernité, les raisons de l'échec du projet républicain et finalement le coup militaire de 1926 qui marquera le début de la dictature et le renforcement concomitant de la domination impériale.
Bibliographie	CLARENCE-SMITH, Gervase, <i>O terceiro império português (1825-1975)</i> , Lisbonne, Editorial Teorema, 1990. CURTO, Diogo Ramada ; BETTENCOURT, Francisco, <i>A memória da Nação</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 1989. MATOS, Sérgio Campos, <i>Historiografia e Memória Nacional no Portugal do Século XIX (1846-1898)</i> , Lisbonne, Edições Colibri, 1998. RAMOS, Rui, <i>A Segunda Fundação (1890-1926)</i> , vol. VI de José Mattoso (dir.), <i>História de Portugal</i> , Lisbonne, Círculo de Leitores, 1994. ROSAS, Fernando ; ROLLO, Maria Fernanda (coord.), <i>História da Primeira República Portuguesa</i> , Lisbonne, Tinta da China, 2009.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Nationalisme, révolution libérale, mouvement romantique, peuple <i>national</i> , guerres constitutionnelles, régénération, « fontismo », modernisation, colonialisme, première République, première guerre mondiale, empire colonial.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L3PR0430 – L3EIZP23 : HISTOIRE DU BRÉSIL

Le projet de nation au Brésil : de l'empire à la république. Responsable de l'enseignement : SPIGOLON, Pedro	
Description et objectifs	De l'Indépendance (1822) à la fin de la Première République (1930), ce cours étudie les dynamiques de construction de l'État national et les modalités de formation de la nation brésilienne. En privilégiant une approche critique des sources et des principaux débats historiographiques, il analysera les profondes transformations socio-politiques, économiques et culturelles qui caractérisent cette période. Seront notamment examinés les héritages de la société esclavagiste, le processus d'abolition de l'esclavage, les recompositions des rapports de pouvoir au XIX ^e siècle, le fonctionnement de l'Empire du Brésil, la crise de la monarchie, l'avènement du régime républicain et les défis de son institutionnalisation jusqu'à 1930.
Bibliographie	CARVALHO, José Murilo de (org.). <i>A construção nacional – 1830-1889</i> . Coleção História do Brasil Nação : 1808-2010, v. 2, Rio de Janeiro, Madrid, Editora Objetiva LTDA, Fundación MAPFRE, 2012. CARVALHO, José Murilo de. <i>Os bestializados. O Rio de Janeiro e a República que não foi</i> . São Paulo, Companhia das Letras, 1987. FACÓ, Rui. <i>Cangaceiros e Fanáticos. Gênese e Luta</i> . Rio de Janeiro, Ed. Bertrand, 1990. PRADO JR., Caio. <i>A Evolução Política do Brasil – Colônia e Império</i> . 16 ^a ed. (1 ^a edição: 1933). São Paulo, Editora Brasiliense, 1988. SCHWARCZ, Lilia Moritz. <i>O espetáculo das raças: cientistas, instituições e questão racial no Brasil - 1870-1930</i> . 3 ^a ed. São Paulo, Companhia das Letras, 2001.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs et Exposé (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Monarchie brésilienne, république brésilienne.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L3PR0530 – L3EIZP33 : HISTOIRE DES PAYS DE L’AFRIQUE LUSOPHONE
(cours en commun avec LEA L3LAPRLU)

Histoire politique et culturelle des pays de l’Afrique lusophone XIX^e-XX^e siècles : de territoires colonisés aux indépendances Responsable de l’enseignement : FIGUEIREDO, Mariana	
Description et objectifs	Nous proposons dans ce cours un travail d’analyse historique des cinq pays de l’Afrique lusophone : l’Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et Sao Tomé et Príncipe. Nous étudierons leurs parcours d’anciennes colonies à la mise en place des transitions préparant les indépendances, de la fin du XIX ^e siècle aux années 70 du XX ^e . Il y sera question des résistances aux campagnes de « pacification » (le cas Ngungunyane), de la naissance des mouvements nationalistes et anticoloniaux et de leur transformation en lutte armée de libération, en réponse à la politique coloniale-impériale de l’ <i>Estado Novo</i> . Une attention particulière sera accordée à l’internationalisation et cosmopolitisme des mouvements anticoloniaux, à leurs relations avec les internationalismes des années 60/70, et au rôle joué par la circulation des idées et des personnes entre colonies, métropole et d’autres centres politiques influents. Le cinéma et la musique seront aussi des outils d’analyse de l’histoire politique et culturelle de ces pays.
Bibliographie	BASTO, Maria-Benedita, <i>A guerra das escritas. Literatura, nação e teoria pós-colonial em Moçambique</i>, Lisbonne, Vendaval, 2006. MATEUS, Dalila Cabrita, <i>A luta pela independência. A formação das elites fundadoras da FRELIMO, MPLA e PAIGC</i>, Lisbonne, Inquérito, 1999. MESSIANT, C., 1961. <i>L’Angola coloniale, histoire et société : les prémisses du mouvement nationaliste</i>, Bâle, P. Schettwein Publishing, 2006. PELISSIER, René, <i>História de Moçambique</i>, vol 2, Lisbonne, Estampa, 1994. SANTOS, M.-Emília Madeira, <i>História Geral de Cabo Verde</i>, Lisbonne/Praia, IICT/INCCV, 1995.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Sao Tomé et Príncipe, colonialisme, CEI/CEA, mouvements anticoloniaux, internationalisme, luttes de libération.
Volume horaire	1h30 TD /Total heures semestre : 19,5.
Langue d’enseignement	Français/Portugais

L3PR041I – L3PRZ41I : INTRODUCTION AUX ARTS VISUELS

Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto	
Description et objectifs	Ce cours propose une introduction à l'analyse filmique. Il s'agit de se pencher sur plusieurs étapes pour comprendre les points clefs d'un film, l'analyse de l'image, de séquences, des plans et de mise en scène.
Bibliographie	AUMONT, Jacques et alii, <i>Esthétique du film</i> , Armand Colin, 2016. Jacques AUMONT, Jacques; MARIE, Michel, <i>L'Analyse des films</i> , Armand Colin, 2015. BAZIN, André, <i>Qu'est-ce que le cinéma ?</i> , Éd. du Cerf, 1976. BORDWELL, David; THOMPSON, Kristin, <i>L'Art du film. Une introduction</i> , Paris, De Boeck, 2009. Raymond BELLOUR, <i>L'Analyse du film</i> , Calmann-Lévy, 1995. Raphaëlle MOINE, <i>Les Genres du cinéma</i> , Armand Colin, 2015.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Analyse filmique ; analyse de l'image, cinéma
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

5LUPR3PO UE5 Ouverture 4 ECTS

2 cours obligatoires : Langue vivante 2 et Découverte

1- Langue vivante 2 coef.2

1 Choix possible sur 4 propositions (Langues : Catalan, Humanité ou Espagnol ou autre langue Module libre proposée par une autre UFR, SIAL)

2- Découverte (1h30) coef.2

1 Choix possible sur 3 propositions (Découverte : Catalan ou Espagne, ou cours Module libre proposé par une autre UFR, Sport, PIX)

TUTORAT (Inscription en salle de Tutorat)

Responsable de l'enseignement : GONÇALVES AMOR, Maria	
Début du TUTORAT	26-09-2026
Horaire	Jeudi 16h30-18h30
Salle	À confirmer

1LUPR4PD UE1 Langue 8 ECTS

L4PR012T – L4PRZ12T : TRADUCTION DU PORTUGAIS VERS LE FRANÇAIS 4

Version littéraire Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire à partir d'un corpus varié d'auteurs lusophones (Portugal, Brésil, Afrique lusophone). Approfondissement des grammaires portugaise et française. Etude contrastive entre les deux langues et analyse de choix de traductions.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994. CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências / Fundação Calouste Gulbenkian / Verbo, 2001. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999. GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 ^a ed., 2011. REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette, <i>Le Nouveau Petit Robert</i> , Paris, Le Robert, 2006.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

⁷ Tous les cours (semestres 3 et 4) ont lieu au Centre Clignancourt. **Tous** les cours sont ouverts aux **non-spécialistes**. Ils s'adressent à des étudiantes et des étudiants ayant déjà pratiqué le Portugais.

L4PR011T – L4PRZ11T : TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE PORTUGAIS 4

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire du français vers le portugais, à partir de textes des XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français ; variantes du portugais.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2013. AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês e Francês/Português</i> , Lisbonne, Bertrand, 1998 (11 ^a ed.). CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984. VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i> , Lisboa, Lidel, 2011. VIEIRA, M.-I., <i>Manuel de portugais par le thème</i> , Levallois-Perret, Studyrama, 2014.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + DST/épreuve finale (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

L4PR051O – L4EIZP51 : GRAMMAIRE

Grammaire Contrastive Portugais-Français Responsable de l'enseignement : BELAFORT, Natacha	
Description et objectifs	Objectif : acquérir les notions essentielles de la syntaxe portugaise et française et maîtriser les principaux problèmes grammaticaux dans le passage d'une langue à l'autre. Le pronom relatif et la proposition subordonnée relative. Analyse de la phrase complexe, réflexion sur la syntaxe de la phrase et des différents types de subordonnées. Le régime des verbes et des adjectifs.
Bibliographie	AA. VV., <i>Prontuário da Língua Portuguesa</i> , Porto, Porto Editora, 2011. ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2013. CUNHA, Celso ; CINTRA, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 2002. GUÉGUÉS, Helder, <i>Em Português, Se Faz Favor</i> , Lisbonne, Guerra & Paz, 2015. ROSA, Leonel Melo, <i>Vamos lá Continuar! – Explicações e Exercícios de Gramática e Vocabulário: Níveis Intermédio e Avançado</i> , Lisbonne, Lidel – Edições Técnicas, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Grammaire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L4PR041O – L4EIZP41 : LINGUISTIQUE

Linguistique Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Objectifs :connaissance de l'histoire de l'évolution du latin à l'ancien portugais. 1. Du latin au portugais : le contexte historique. 2. Évolution phonétique et phonologique. 3. Morphosyntaxe et lexique. 4. L'ancien portugais. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique.
Bibliographie	BANZA, Ana Paula & GONÇALVES, Maria Filomena, <i>Roteiro de História da Língua portuguesa</i> , Évora, Universidade de Évora, 2018. CARDEIRA, Esperança, <i>Gramática histórica do português europeu</i> , São Paulo, Parábola, 2021. CASTRO, Ivo, <i>Introdução à História do Português</i> , Lisbonne, Colibri, 2008. MATTOS e SILVA, Rosa Virgínia, <i>O português arcaico</i> , 2 vols. Lisbonne, IN-CM, 2008. TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 1984.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Linguistique, portugais médiéval, <i>cantigas</i> .
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

2LUPR4PD UE2 Littérature 6 ECTS**L4PR012O – L4EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL**

Littérature Portugaise : Modernisme Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Étude du modernisme et des avant-gardes littéraires et artistiques du début du XX ^e siècle. Deux poètes singulières : Florbela Espanca et Judith Teixeira. La génération d' <i>Orpheu</i> , les revues <i>Orpheu</i> (1915) et <i>Portugal Futurista</i> (1917) ; nous nous centrerons en particulier sur les œuvres de Mário de Sá-Carneiro et de Fernando Pessoa. <u>Œuvres au programme :</u> Mário de Sá-Carneiro, <i>A Confissão de Lúcio</i> [1914] Fernando Pessoa, <i>Ficções do Interlúdio – 1914-1935</i> (Lisbonne, Assírio & Alvim, 1998) (d'autres matériaux seront distribués en cours).
Bibliographie	ARAÚJO DA SILVA, Maria ; CUROPOS, Fernando (org.), <i>Paris, Mário de Sá-Carneiro et les autres</i> , Paris, Éditions Hispaniques, 2017. CABRAL MARTINS, Fernando, <i>O Modernismo em Mário de Sá-Carneiro</i> , Lisbonne, Editorial Estampa, 1996. _____(org.), <i>Dicionário de Fernando Pessoa e do Modernismo Português</i> , Lisbonne, Caminho, 2008. LOURENÇO, Eduardo, <i>Pessoa Revisitado</i> [1973], Lisbonne, Gradiva, 2000. SEPÚLVEDA, Pedro (dir.), <i>Estranhar Pessoa :</i> < http://estranharpessoa.com/sobre >.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Modernisme, avant-gardes, études interartistiques.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Réalisme et Naturalisme : représentations de la société brésilienne au XIX^e siècle Responsable de l'enseignement : GARCIA, Mireille	
Description et objectifs	Ce cours propose une étude des courants réaliste et naturaliste dans la littérature brésilienne, en lien avec les transformations sociales de la fin du XIX^e siècle. À partir d'œuvres majeures, nous analyserons les formes de représentation de la société urbaine, notamment carioca, en mettant en lumière les thématiques du déterminisme social, des tensions de classe, des normes de genre et de la modernité naissante. Nous aborderons les principes esthétiques du réalisme et du naturalisme – observation minutieuse, critique sociale, influence des sciences – et leur adaptation au contexte brésilien, marqué par des inégalités structurelles et une urbanisation rapide. <u>Œuvres au programme :</u> MACHADO DE ASSIS, Joaquim Maria. <i>Dom Casmurro</i>. (Edição crítica de Hélio de Seixas Guimarães). São Paulo: Penguin-Companhia das Letras, 2010. AZEVEDO, Aluísio. <i>O Cortiço</i>. (Edição crítica de Eduardo Coutinho). São Paulo: Penguin-Companhia das Letras, 2011.
Bibliographie	GLEDSON, John. <i>Machado de Assis: ficção e história</i>. São Paulo: Companhia das Letras, 2006. MERIAN, Jean-Yves, <i>Aluísio Azevedo vida e obra (1857-1913). O verdadeiro Brasil do século XIX</i>, Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1988. MILLET, Sérgio, « Introdução a Aluísio de Azevedo », <i>O Cortiço</i>, São Paulo, Ática, p. 11-16. MOISES, Massaud, « Alguns aspectos da obra de Aluísio de Azevedo », in <i>Revista do Livro</i>, n° 16, 1959, p. 109-137. SCHWARZ, Roberto. <i>Ao vencedor as batatas: Forma literária e processo social nos inícios do romance brasileiro</i>. São Paulo: Livraria Duas Cidades, 1977.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Réalisme, société carioca, ironie, Aluísio de Azevedo.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L4PR031A – L4PRZ31A : HISTOIRE DU PORTUGAL

L'Estado Novo Responsable de l'enseignement : MOREIRA, Vânia	
Description et objectifs	Ce cours propose une analyse du XX^e siècle portugais à partir de l'étude des différents aspects et phases de l'<i>Estado Novo</i> (1933-1974), ses fondements et ses piliers. Seront discutés la « Politique de l'Esprit » d'António Ferro et la machine à propagande du régime, la construction d'une image charismatique du chef de la nation, la « mystique impériale », l'organisation corporative, l'appareil répressif, le « luso-tropicalisme », la guerre coloniale, mais aussi les résistances politiques et culturelles au régime. Le cours s'intéressera à la mise en place d'un « peuple » et d'une culture nationale « populaire » ; à la guerre coloniale et sa mémoire ; à la relation entre nation et empire (<i>Acto colonial</i>) et à la persistance de ses imaginaires en tant que dispositifs reconfigurant un « mode d'être portugais » dont les effets se font sentir encore aujourd'hui. Une filmographie accompagne l'analyse historiographique (António Lopes Ribeiro, Susana de Sousa Dias, João Canijo, Ivo Ferreira).
Bibliographie	ACCIAUOLI, Margarida, <i>António Ferro, a vertigem da palavra. Retórica, política e propaganda no Estado Novo</i>, Lisbonne, Bizâncio, 2013. DOMINGOS, N. ; PEREIRA, V. (eds.), <i>O Estado Novo em Questão</i>, Lisbonne, Edições 70, 2010. BANDEIRA JERÓNIMO, Miguel (org.), <i>O império colonial em questão (sécs. XIX-XX). Poderes, saberes e instituições</i>, Lisbonne, edições 70, 2013. PIMENTEL, Irene, <i>História da Oposição a Salazar (1926-1974)</i>, Porto, Figueirinhas, 2014. ROSAS, Fernando (coord.), <i>O Estado Novo (1926-1974)</i>, vol. 7, MATTOSO, J. (dir.), <i>História de Portugal</i>, Lisbonne, Círculo de Leitores, 1994.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	<i>Acto Colonial</i>, <i>Estado Novo</i>, salazarisme, Politique de l'Esprit, mystique impériale, PIDE, censure, résistances politiques et culturelles, guerre coloniale.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L4PR032A – L4PRZ32A : HISTOIRE DU BRÉSIL

Une modernité inachevée : histoire politique et culturelle du Brésil (1930-1985) Responsable de l'enseignement : SPIGOLON, Pedro	
Description et objectifs	Ce cours propose une analyse critique des transformations politiques, économiques, sociales et culturelles du Brésil contemporain, de l'ère Vargas (1930) à la fin de la dictature militaire (1985). À travers l'étude des dynamiques de pouvoir, des projets de développement, des processus d'industrialisation et d'urbanisation, ainsi que des ruptures institutionnelles, il interrogera les tensions entre les promesses de modernisation et les contradictions d'une société marquée par des inégalités persistantes. À partir de documents historiques, d'œuvres littéraires et de productions culturelles, le cours analysera les principaux moments de cette période — le varguisme, l'expérience démocratique (1945-1964) et le régime militaire (1964-1985) — afin d'examiner les contours d'une modernité brésilienne inachevée.
Bibliographie	DE CASTRO GOMES, Angela (org.), <i>Olhando para dentro :1930 – 1964</i> , Coleção História do Brasil Nação : 1808-2010, Rio de Janeiro/Madrid, Editora Objetiva LTDA/ Fundación MAPFRE, 2013. FAORO, Raymundo, <i>Os Donos do poder</i> , Rio de Janeiro, Globo, 2001. FAUSTO, Boris, <i>A revolução de 30</i> , São Paulo, Brasiliense, 1987. GASPARI, Elio, <i>Ditadura escancarada</i> , São Paulo, Companhia das Letras, 2002. RIDENTI, Marcelo. <i>O fantasma da revolução brasileira</i> , São Paulo, Editora da Universidade Estadual Paulista, 1993.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs et Exposé (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Période Vargas, dictature militaire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L4PR033O – L4EPRZ33 : HISTOIRE DES PAYS DE L'AFRIQUE LUSOPHONE
(cours en commun avec LEA [L4LAPRLU](#))

Histoire politique et culturelle des pays de l'Afrique lusophone Responsable de l'enseignement : FIGUEIREDO, Mariana	
Description et objectifs	Nous proposons dans ce cours une analyse historique de la période postindépendance des cinq pays de l'Afrique lusophone : l'Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et Sao Tomé et Príncipe. Nous travaillerons sur la mise en place des indépendances, les guerres civiles qui s'en suivent, le passage des régimes de parti unique aux régimes pluripartites et les efforts et difficultés de la mise en place de la démocratie. Seront aussi abordées des questions de genre dans les sociétés actuelles dans une approche qui nous fera reprendre le rôle des femmes dans les mouvements de libération. Nous consacrerons la dernière partie de notre programme aux manifestations artistiques contemporaines, de la photographie au cinéma en passant par la peinture et l'installation ou la danse dans leurs relations avec l'histoire de ces pays.
Bibliographie	BASTO, Maria-Benedita, « The writings of the national anthem in independent Mozambique : fictions of the subject-people », dans P. Israel, R. Assubuji (eds.) <i>The Liberation Script</i>, Kronos. Vol.39, n.1, 2013, p. 185-203. BASTO, Maria-Benedita, « 'Nous sommes Latino-Africains'. L'Angola dans le <i>Noticiario</i>, entre stratégie géopolitique, propagande interne et intimité », dans Nancy Berthier et Camila Arêas, <i>Noticiario ICAIC. 30 ans d'actualités cinématographiques à Cuba</i>, Paris, INA, 2022, p. 227-240. FORTES, Celeste, SILVA, Carmelita (org.), <i>Mulheres em Cabo Verde. Experiências e perspectivas</i>, Lisbonne, Praia, CIGEF/UNI-CV, 2012. MESSIANT, C., <i>L'Angola Postcoloniale. Guerre et paix sans démocratisation</i>, Paris, Karthala, 2008. WATKINS, Claire Andrade, « Le cinéma africain lusophone : perspective historique et contemporaine 1969-1993 », <i>Écran d'Afrique</i>, n. 13-14, 1995, p. 109-124.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Indépendances, guerres civiles, transitions démocratiques, problématiques de genre, cinéma, photographie, arts plastiques, installations, musées, danse.
Volume horaire	1h30 TD /Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L4PR041L – L4PRZ41L : LINGUISTIQUE ROMANE ET IBÉRIQUE

Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	1. Introduction à la linguistique romane. Classification des langues. La Romania : approche synchronique. Langues et parlers romans. 2. Du latin aux langues romanes La Romania : approche diachronique. La variation linguistique. Différenciation des parlers romans. Objectifs : initiation à la linguistique romane et à ses méthodes.
Bibliographie	ALLIERES, Jacques, <i>Manuel de linguistique romane</i>, Paris, Champion, 2001. GARGALLO GIL, José Enrique ; BASTARDAS, María Reina (coord.), <i>Manual de lingüística románica</i>, Barcelona, Ariel, 2007. GLESSGEN, Martin-Dietrich, <i>Linguistique Romane – domaines et méthodes en Linguistique Française et Romane</i>, Paris, Colin, 2^e éd., 2012. KLINKENBERG, Jean Marie, <i>Des Langues Romanes</i>, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 1999. VARVARO, Alberto, <i>Linguistique romane. Cours d'introduction</i>, Namur, Presse universitaires de Namur, 2010.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).
Mots clés définissant la formation	Linguistique romane, langues romanes, variation linguistique, grammaire comparée.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

LU5PR4PO UE 5 Ouverture 4 ECTS

2 cours obligatoires : Langue vivante 2 Découverte coef.2

1- Langue vivante 2

1 Choix possible sur 3 propositions (Langues : Catalan ou Humanité ou autre langue Module libre proposée par une autre UFR ou SIAL)

2- Découverte (1h30)

1 choix possible sur 3 propositions (Découverte : Catalan ou Espagne ou cours Module libre proposé par une autre UFR, Sport, PIX)

TUTORAT (Inscription en salle de Tutorat)

Responsable de l'enseignement : GONÇALVES AMOR, Maria	
Début du TUTORAT	26-09-2026
Horaire	Jeudi 16h30-18h30
Salle	À confirmer

UE1 1LUPR5PD Langue 8 ECTS

L5PR012T – L5PRZ12T⁹ : TRADUCTION DU PORTUGAIS VERS LE FRANÇAIS 5

Version littéraire Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire à partir d'un corpus varié d'auteurs lusophones (Portugal, Brésil, Afrique lusophone). Approfondissement des grammaires portugaise et française. Etude contrastive entre les deux langues et analyse de choix de traductions. Une anthologie d'extraits choisis sera présentée et distribuée au fur et à mesure de l'avancement du cours.
Bibliographie	CASTELEIRO, João Malaca, Dicionário da língua portuguesa contemporânea, Lisboa, Academia das Ciências/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001. Dicionário AULETE digital: http://www.aulete.com.br TLF : Imbs, Paul, Quemada, Bernard (dir.), Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960), 16 vols., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971–1994. Version informatisée (TLFi) : < http://atilf.atilf.fr/tlf.htm >. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ; FERREIRA, Marina Baird ; ANJOS, Margarida dos, Dicionário Aurélio da língua portuguesa, Curitiba, Positivo, 5a ed., 2010. GREVISSE, Maurice; GOOSSE, André, Le Bon usage. Grammaire française: 75 ans, Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15a ed., 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (50%) + Devoir (50%).
Mots clés définissant la formation	Version, traduction, langue portugaise, textes littéraires portugais.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

8 Tous les cours ont lieu au Centre Clignancourt. Les cours sont ouverts aux **non-spécialistes** avec une bonne pratique du Portugais. Le contrôle continu intégral/CCI est appliqué à toutes les étudiantes et tous les étudiants spécialistes et non-spécialistes.

9 Code spécialistes, **en bleu** ; code non-spécialistes, **en noir**.

L5PR011T – L5EPRZ11T : TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE PORTUGAIS 5

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire du français vers le portugais, à partir de textes des XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français ; les variantes du portugais.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2013. AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês. Francês/Português</i> , Lisbonne, Bertrand, 11 ^a ed., 1998. CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisbonne, Ed. Sá da Costa, 2002. VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i> , Lisbonne, Lidel, 2011. VIEIRA, M.-I., <i>Manuel de portugais par le thème</i> , Levallois-Perret, Studyrama, 2014
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (50%) + Devoir (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction littéraire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L5PR031O – L5EIZP31 : LINGUISTIQUE

Linguistique Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	Objectifs : approfondissement des connaissances sur la langue portugaise médiévale. 1. L'ancien portugais: phonétique et phonologie; morphosyntaxe et lexique. 2. L'ancien portugais. Étude de textes médiévaux (13 ^e -14 ^e s.) : textes non littéraires et <i>cantigas</i> . 3. De l'ancien portugais au portugais classique. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique. Étude de textes.
Bibliographie	CARDEIRA, Esperança, <i>História do português</i> , Lisbonne, Caminho, 2006. CARDEIRA, Esperança, <i>Gramática histórica do português europeu</i> , São Paulo, Parábola, 2021. CASTRO, Ivo, <i>Introdução à História do Português</i> , Lisbonne, Colibri, 2008. MAIA, Clarinda de Azevedo, <i>História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)</i> , Coimbra, FCG/JNICT, 1997. TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 1984.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (40%) + Devoir (60%)
Mots clés définissant la formation	Linguistique, langue portugaise, ancien portugais, moyen portugais, textes médiévaux.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L5PR032O – L5EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL

Littérature portugaise (période classique) CM/TD : Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	CM : <i>Os Lusíadas</i> de Luís Vaz de Camões Après un bref aperçu du contexte historique et littéraire dans lequel l'œuvre majeure de Camões s'est construite, nous nous attacherons à l'étude de <i>Os Lusíadas</i> (1572), récit fondateur pour la littérature, l'histoire et l'imaginaire portugais. Il s'agira d'analyser les aspects esthétiques, culturels, historiques et mythiques de l'épopée, tout en envisageant la portée idéologique de ce poème épique qui chante la fondation de la nation et glorifie le peuple et le destin de l'empire portugais. Lectures obligatoires : Luís Vaz de Camões, <i>Os Lusíadas</i> (édition au choix de l'étudiant). <i>Les Lusiades</i>, Camões, Traduction de Roger Bismut, Édition bilingue, Paris, Robert Laffont, 1996. TD : L'œuvre lyrique de Camões Nous nous pencherons d'abord sur les mouvements intellectuels et les courants artistiques de la Renaissance puis nous analyserons un ensemble de poèmes permettant de dégager diverses influences dans la production lyrique de Camões: héritages de la poésie galaïco-portugaise, pétrarquisme, néoplatonisme chrétien, culture gréco-latine, maniérisme, entre autres. Œuvre au programme : <i>Lírica de Luís de Camões</i> (Maria Vitalina Leal de Matos, org.), Lisbonne, Caminho, 2012.
Bibliographie	CM : AGUIAR E SILVA, Vítor, <i>A Lira Dourada e a Tuba Canora</i>, Lisbonne, Livros Cotovia, 2008. CIDADE, Hernâni, <i>A Literatura Portuguesa e a Expansão Ultramarina</i>, vol. I, séculos XV e XVI, Coimbra, Ed.Suc., 1963. LE GENTIL, Georges, <i>Camões, l'oeuvre épique et lyrique</i>, Paris, Hatier-Boivin, 1954. SEIXO, Maria Alzira, <i>Poéticas da viagem na literatura</i>, Lisbonne, Cosmos, 1998. TD : BLANCHARD, Joël, <i>Poétiques de l'amour. Sexualité, genre, pouvoir XI^e-XV^e siècle</i>, Paris, Passés composés, 2022. DUBY, Georges ; PERROT, Michelle, <i>L'histoire des femmes en Occident Tome 3 ; du XVI^e au XVIII^e siècle</i>, Paris, Tempus / Perrin, 2002. MATOS, Maria Vitalina Leal de, <i>Introdução à Poesia de Camões</i>, Lisbonne, Biblioteca Breve, 1980. SILVA, V. Manuel de Aguiar e, <i>Camões : Labirintos e fascínios</i>, Lisbonne, Cotovia, 1994.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Renaissance, Humanisme, Classicisme, Camões, Poésie épique et lyrique.
Volume horaire	CM : 1h/Total heures semestre : 19,5 ; TD : 1h30/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Du Modernisme à la modernité : ruptures et continuités dans la littérature brésilienne (1922–1970) CM/TD : Responsable de l'enseignement : GARCIA, Mireille	
Description et objectifs	CM et TD Ce cours propose une traversée de la littérature brésilienne du XX^e siècle, depuis les expérimentations fondatrices du Modernisme des années 1920 jusqu'aux formes littéraires plus intimistes, fragmentées et existentielles qui marquent l'émergence de la modernité littéraire dans les années 1940–1970. Nous aborderons les grands moments du modernisme brésilien (Semaine de 1922, première et deuxième générations modernistes) pour comprendre comment les écrivains ont réinventé les formes, les langues et les représentations du Brésil. Cette réflexion se prolongera dans l'analyse de l'œuvre de Clarice Lispector, figure centrale de la troisième génération moderniste, dont les romans incarnent une rupture radicale avec la narration réaliste, ouvrant sur une exploration de l'indicible, de la subjectivité et du langage. Le cours articulera ainsi les enjeux esthétiques, politiques et philosophiques liés à la notion de modernité littéraire dans le contexte brésilien. <u>Œuvres au programme :</u> ANDRADE, Oswald de. <i>Serafim Ponte Grande</i>. (Edição crítica de Telê Ancona Lopez). São Paulo: Editora Ubu, 2022. LISPECTOR, Clarice. <i>Laços de família</i>. Rio de Janeiro: Rocco, 1998. RAMOS, Graciliano. <i>Vidas secas</i>. (Edição crítica de Benedito Nunes). São Paulo: Penguin-Companhia das Letras, 2012.
Bibliographie	ASSUNÇÃO, Sandra ; HEINEBERG, Ilana ; RIAUDEL, Michel (coords). "<i>Laços de família</i> de Clarice Lispector". <i>HispanismeS</i>, n°15, 2021. https://hispanistes.fr/index.php/31-hispanismes/1733-hispanismes-n-15 MASSAUD, Moisés. <i>História da literatura brasileira Vol.V – Modernismo</i>. São Paulo : Cultrix, 1985-1989. NUNES, Benedito. <i>O drama da linguagem: uma leitura de Clarice Lispector</i>. São Paulo: Ática, 1995. OLIVIERI-GODET, Rita et BOUDOY, Maryvonne (sous la direction de), <i>Le modernisme brésilien</i>, Saint-Denis : Université Paris 8, Série "Travaux et Documents" n ° 10, 2000. STEGAGNO PICCHIO, Luciana. <i>Introdução à literatura brasileira</i>. São Paulo: Duas Cidades, 1994.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + DST (60%).
Mots clés définissant la formation	Modernisme brésilien, rupture esthétique, avant-garde, Clarice Lispector.
Volume horaire	CM : 1h/Total heures semestre : 19,5 ; TD : 1h30/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Les littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert : de l'époque coloniale à la construction d'une altérité littéraire Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita	
Description et objectifs	Nous étudierons dans ce cours les littératures de trois pays de l'Afrique lusophone - l'Angola, le Mozambique et le Cap-Vert. Nous suivrons les parcours esthétiques qui ont fait émerger une altérité littéraire face aux canons imposés par l'empire colonial, et nous nous intéresserons aux chemins que ces littératures ont pris après les indépendances. Seront étudiés des poèmes de : Rui de Noronha, Noémia de Sousa, José Craveirinha, Viriato da Cruz, Eduardo White, Sebastião Alba, Mélio Tinga, Ana Paula Tavares, Jorge Barbosa, Arménio Vieira, Vera Duarte. Et des contes de Lília Momplé, Ondjaki, Marcelo Panguana. Une anthologie sera distribuée en classe par l'enseignante.
Bibliographie	AA.VV., <i>Les littératures de langue portugaise</i>, Actes du colloque international, 1984, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1985. BASTO, Maria-Benedita, « Danse de l'histoire, écritures mobiles : enjeux contemporains dans les littératures de l'Angola et du Mozambique », <i>Revue de Littérature Comparée</i>, 4, Paris, 2011, p. 457-477. BASTO, Maria-Benedita, <i>Literatura, nação e teoria pós-colonial em Moçambique</i>, Lisboa, Vendaval, 2006. MATA, Inocência, <i>Literatura angolana : silêncios e falas de uma voz inquieta</i>, Luanda, Kilombelombe, 2001. GOMES, Simone Caputo, <i>Cabo Verde, Literatura em Chão de Cultura</i>, Cotia-SP, Ateliê Editorial, 2008.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (40%) + DST (60%).
Mots clés définissant la formation	Littératures africaines lusophones contemporaines, histoire littéraire, écritures littéraires anticoloniales, genre.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L5PR0330 – L5EIZP13 : CIVILISATION DU PORTUGAL

Histoire du cinéma portugais Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita	
Description et objectifs	Ce cours propose une réflexion sur l'histoire du cinéma portugais. On étudiera les expériences pionnières d'Aurélios da Paz dos Reis, à la fin du XIX^e siècle, et les effets magiques et politiques de l'apparition et usages de l'image en mouvement ainsi que le début de l'industrie cinématographique portugaise pendant la 1^{ère} République (1910-1926) et le rôle joué par les adaptations littéraires ; le cinéma de propagande de l'<i>Estado Novo</i> (1933-74), avec sa distribution répressive des corps et des mots ; et finalement l'irruption d'une jeune génération de cinéastes pendant les années 60, celle du <i>novo cinema</i>, avec une autre manière de filmer la capitale, exposant les tensions de classes et d'espaces rural/urbain. Films au programme : <i>A revolução de Maio</i> (1937), António Lopes Ribeiro; <i>Acto da Primavera</i> (1963), Manoel de Oliveira; <i>Verdes anos</i> (1963), Paulo Rocha.
Bibliographie	CUNHA, Paulo, <i>Uma nova história do novo cinema português</i>, Lisbonne, Outro Modo Cooperativa Cultural, 2018. GRILO, João Mário, <i>As lições do cinema. Manual de filmologia</i>, Lisbonne, Edições Colibri, 2010. MATOS-CRUZ, José de, <i>O cais do olhar. O cinema português de longa metragem e a ficção muda</i>, Lisbonne, Cinemateca Portuguesa e Museu do Cinema, 1999. PASSEK, Jean-Loup, <i>Le cinéma portugais</i>, Paris, L'Esquerre/Centre Georges Pompidou, 1982. VIEIRA, Patrícia, <i>Cinema no Estado Novo : a encenação do regime</i>, Lisbonne, Colibri, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Cinéma portugais, pionniers, industrie, <i>Estado Novo</i>, propagande, <i>Novo cinema</i>, image-espace, rural-urbain.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L5PR043O – L5EIZP23 : CIVILISATION DU BRESIL

Histoire du Cinéma brésilien Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto	
Description et objectifs	Dans ces cours, nous proposons d'étudier les expériences qui ont défini la production cinématographique brésilienne dès ses premières apparitions jusqu'aux productions contemporaines. Pour cela, nous nous centrons sur certaines filmographies qui ont marqué ce parcours historique, en prenant en compte les aspects formels, culturels et économiques.
Bibliographie	- BERNARDET, Jean-Claude. <i>Cinema brasileiro. Propostas para uma história</i>. São Paulo: Companhia das Letras, 2009. - CARDOSO, Mauricio. <i>História dramática do cinema brasileiro</i>. São Paulo: Editora Liber Ars, 2018. - GALVÃO, Maria Rita. <i>Burguesia e cinema. O caso Vera Cruz</i>. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1981. - PARANAGUA, Paulo Anônio (org.), <i>Le cinéma Brésilien</i>. Paris : Centre Georges Pompidou, 1987. - XAVIER, Ismail. <i>Glauber Rocha et l'esthétique de la faim</i>. Paris : L'Harmattan, 2009.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Cinéma brésilien, histoire du Brésil.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français

UE4 4LUPR5PC Parcours Traduction et Linguistique 6 ECTS

L5PR115O - L5EIZP15 : TRADUCTION ORALE

Traduction orale Responsable de l'enseignement : NOVAS MIRANDA, Rita	
Description et objectifs	Initiation à la traduction orale du français vers le portugais. Traduction de documents écrits, sonores et audiovisuels issus du journalisme culturel. Pratique de différentes modalités de traduction : interprétation simultanée et consécutive, traduction à vue. Réflexion sur la langue de la presse, sur l'oralité et sur les variations entre les différentes variétés du portugais.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z</i>, Paris, Hatier, 2013. AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês. Francês/Português</i>, Lisbonne, Bertrand, 11^a ed., 1998. CAILLEUX, D. ; DENTI, C. (dir.), <i>Penser la traduction à travers ses pratiques : contextes, fonctions et réceptions de la traduction</i>, Berlin, Peter Lang, 2023. CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisbonne, Ed. Sá da Costa, 2002. VIEIRA, M.-I., <i>Manuel de portugais par le thème</i>, Levallois-Perret, Studyrama, 2014.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Oral en contrôle continu (40%) + oral examen (60%).
Mots clés définissant la formation	Traduction, langue portugaise, textes de presse en langue française.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

Linguistique romane et ibérique Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	1. Introduction à la linguistique romane - Classification des langues romanes - La Romania : approches synchronique et diachronique - Du latin aux langues romanes : évolution et différenciation des parlers romans - Variation linguistique et dialectologie historique 2. Les langues romanes de la péninsule Ibérique - Dialectes historiques et parlers contemporains - Intercompréhension romane : principes et applications - Histoire comparée du lexique - Analyse et étude de textes dans plusieurs langues romanes Objectifs : Initiation à la linguistique romane, synchronique et diachronique, avec un approfondissement centré sur les langues romanes de la péninsule Ibérique. Développer la capacité à comprendre et analyser des textes en langues romanes connexes grâce à l'intercompréhension.
Bibliographie	ALLIERES, Jacques, <i>Manuel de linguistique romane</i> , Paris, Champion, 2001. GARGALLO GIL, José Enrique ; BASTARDAS, María Reina (coord.), <i>Manual de lingüística románica</i> , Barcelona, Ariel, 2007. GLESSGEN, Martin-Dietrich, <i>Linguistique Romane – domaines et méthodes en Linguistique Française et Romane</i> , Paris, Colin, 2 ^e éd., 2012. KLINKENBERG, Jean Marie, <i>Des Langues Romanes</i> , Bruxelles, De Boeck-Duculot, 1999. VARVARO, Alberto, <i>Linguistique romane. Cours d'introduction</i> , Namur, Presse universitaires de Namur, 2010.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : DST1 (40%) + DST2 (60%).
Mots clés définissant la formation	Linguistique romane, langues romanes, variation linguistique, grammaire comparée.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français

UE5 5LUPR5PO Enseignement d'ouverture 4 ECTS

2 Cours obligatoires : Construction du projet professionnel et Module Langue vivante ou Découverte

L5EICTPR Construction d'un projet professionnel (coef.2)
 TD/ 1h30

Module Langue vivante ou Découverte (coef.2)

1 choix possible en Langue : Catalan ou Espagnol ou 1 choix possible en Découverte : Catalan

UE1 1LUPR6PD Langue 6 ECTS

L6PR012T – L6PRZ12T : Traduction du Portugais vers le Français 6

Version littéraire Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire à partir d'un corpus varié d'auteurs lusophones (Portugal, Brésil, Afrique lusophone). Approfondissement des grammaires portugaise et française. Etude contrastive entre les deux langues et analyse de choix de traductions. Une anthologie d'extraits choisis sera présentée et distribuée au fur et à mesure de l'avancement du cours.
Bibliographie	CASTELEIRO, João Malaca, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisbonne, Academia das Ciências/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001. <i>Dicionário AULETE digital</i> : http://www.aulete.com.br GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française: 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15e éd., 2011. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ; FERREIRA, Marina Baird ; ANJOS, Margarida dos, <i>Dicionário Aurélio da língua portuguesa</i> , Curitiba, Positivo, 5 ^a éd., 2010. TLF = IMBS, Paul, QUEMADA, Bernard (dir.), <i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)</i> , 16 vols., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971-1994. Version en ligne < http://atilf.atilf.fr/tlf.htm >
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + Devoir (50%).
Mots clés définissant la formation	Version, traduction, langue portugaise, textes littéraires portugais.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais/Français

¹⁰ Tous les cours ont lieu au Centre Clignancourt. Les cours sont ouverts aux **non-spécialistes** avec une bonne pratique du Portugais. Le contrôle continu intégral/CCI est appliqué à toutes les étudiantes et tous les étudiants spécialistes et non-spécialistes.

L6PR011T – L6PRZ11T : Traduction du Français vers le Portugais 6

Thème littéraire Responsable de l'enseignement : SOBREIRA, Luís	
Description et objectifs	Pratique de la traduction littéraire du français vers le portugais, à partir de textes des XX ^e et XXI ^e siècles. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français ; variantes du portugais.
Bibliographie	ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 2003. AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês e Francês/Português</i>, Lisbonne, Bertrand, 1998 (11^a ed.). <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisbonne, Academia das Ciências, Fundação Calouste Gulbenkian, Ed. Verbo, 2001. CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisbonne, Ed. Sá da Costa, 1984. VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisbonne, Lidel, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (50%) + Devoir (50%).
Mots clés définissant la formation	Traduction littéraire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais

L6PR031O – L6EIZP31 : LINGUISTIQUE

Linguistique Responsable de l'enseignement : DRIS, Selma	
Description et objectifs	1. Le portugais classique. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique. Étude de textes (m. 16^e s.-m. 18^e s.). 2. Le portugais brésilien. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique. Étude contrastive avec le portugais européen. Étude de textes.
Bibliographie	CARDEIRA, Esperança, <i>Entre o português antigo e o português clássico</i>, Lisbonne, IN-CM, 2005. MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia, « O português brasileiro e o português europeu contemporâneos: alguns aspectos da diferença », site internet: http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/bases-tematicas/historia-da-lingua-portuguesa.html. NOLL, Volker, <i>O português brasileiro : formação e contrastes</i>, trad. Mário Eduardo Viaro, São Paulo, Globo, 2008. NOLL, Volker ; DIETRICH, Wolf (org.), <i>O português e o tupi no Brasil</i>, São Paulo, Contexto, 2010. TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i>, Lisbonne, Sá da Costa, 1984.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle mixte : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Linguistique, langue portugaise, portugais classique, portugais du Brésil.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L6PR032O – L6EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL

Littérature portugaise contemporaine CM/TD : Responsable de l'enseignement : SOBREIRA Luís	
Description et objectifs	Féminismes et antiféminismes : discours, représentations et imaginaires. Ce cours explore l'évolution des représentations du genre et des rapports hommes-femmes dans la littérature portugaise, de la <i>Carta de Guia de Casados</i> (1650) aux <i>Novas Cartas Portuguesas</i> (1972), à <i>Cartilha do Marialva</i> et à <i>O Delfim</i> de José Cardoso Pires. Il interroge les constructions sociales et littéraires du féminin, en analysant les discours féministes et antiféministes à travers les siècles. L'objectif est de comprendre comment la littérature reflète, critique ou renforce les normes de genre dans différents contextes historiques. Les étudiant·e·s apprendront à analyser les textes sous l'angle des études de genre et à situer les œuvres dans leur cadre sociopolitique. Le cours développe également une approche critique de l'évolution des idées sur la condition féminine dans la culture portugaise. CM - Œuvre au programme : Horta, Maria Teresa, Barreno, Maria Isabel, Costa, Maria Velho da, <i>Novas Cartas Portuguesas</i>, Lisboa, D. Quixote, 2012. TD - Œuvres au programme : D. Francisco Manuel de Melo, <i>Carta de Guia de Casados</i>, Coimbra, Imprensa da Universidade Coimbra, 2017. Version numérique : https://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/05cartadeguiadecasados Tout au long du cours, nous analyserons des extraits d'autres ouvrages portant sur la représentation de la femme, du XVIIe siècle à l'extrême contemporain. Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du semestre
Bibliographie	CM : AMARAL, Ana Luísa; MACEDO, Ana Gabriela, « Desconstruindo identidades : Ler <i>Novas Cartas Portuguesas</i> à luz da teoria Queer », <i>Cadernos de Literatura Comparada</i>, n° 3/4, Porto, ILCML, 2001, p. 77-91. FREITAS, Marinela, <i>Novas Cartas Portuguesas e os Feminismos. Cadernos de Literatura Comparada</i>, n° 26/27, Porto, ILCML, 2012. KOBLUCKA, Anna, <i>Mariana Alcoforado: formação de um mito cultural</i>, Lisbonne, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2006. LENTINA, Alda, « As <i>Novas Cartas Portuguesas</i> ou uma nova cartografia do feminino », <i>Cadernos de Literatura Comparada</i>, n° 35, Porto, ILCML, 2016, p.279-294. TAVARES, Manuela, <i>Feminismos: percursos e desafios (1947-2007)</i>, Alfragide, Texto Editora, 2011. TD : BESSE, Maria Graciete, <i>Percursos no feminino</i>, Lisboa, Ulmeiro, 2001. CUROPOS, Fernando, SILVA, Maria Araújo da (coord.), <i>Poétiques et politiques du corps dans les aires lusophones</i>, Paris, Editions Hispaniques, 2021. JAQUET, Chantal, <i>Le corps</i>, Paris, PUF, 2001. LE BRETON, David, <i>La sociologie du corps</i>, Paris, Que Sais-je ?, 2023. RECTOR, Mónica, <i>Mulher objecto e sujeito da Literatura Portuguesa</i>, Porto, Ed. U. Fernando Pessoa, 1999.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Féminismes, antiféminismes, discours, représentations, imaginaires.
Volume horaire	CM : 1h/Total heures semestre : 19,5 ; TD : 1h30/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

Littérature brésilienne contemporaine : fiction et société de 1970 à aujourd'hui CM/TD : Responsable de l'enseignement : GARCIA, Mireille	
Description et objectifs	CM et TD Ce cours propose une analyse de la production romanesque brésilienne contemporaine à travers l'étude d'œuvres (principalement des nouvelles) publiées depuis les années 1970. Il s'agira d'examiner comment les écrivain·es interrogent les tensions du Brésil d'aujourd'hui en articulant mémoire, histoire et expériences individuelles ou collectives. On s'intéressera aux formes narratives contemporaines – souvent fragmentaires, introspectives ou hybrides – et à la manière dont elles donnent corps à des enjeux tels que l'héritage de la dictature, les identités minoritaires, les migrations, ou encore la violence sociale et urbaine. La lecture des textes permettra ainsi de réfléchir aux liens entre création littéraire et réalités sociales dans le Brésil actuel. <u>Œuvres au programme :</u> EVARISTO. Conceição. <i>Olhos d'água</i> . Rio de Janeiro : Pallas, 2018. FONSECA, Rubem. <i>Feliz Ano Novo</i> . Rio de Janeiro: Companhia das Letras, 2003. HATOUM, Milton. <i>A cidade ilhada</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 2009. KRENAK, Ailton. <i>Ideias para adiar o fim do mundo</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 2019. RUFFATO, Luiz. <i>Eles eram muitos cavalos</i> . São Paulo: Boitempo, 2001. TELLES, Lygia Fagundes. <i>Antes do Baile Verde</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 2009.
Bibliographie	CARNEIRO, Flávio. <i>No país do presente (ficção brasileira no início do século XXI)</i> . Rio de Janeiro, Rocco, 2005. DALCASTAGNE, Regina. <i>Literatura Brasileira contemporânea : um território contestado</i> . Vinhedo, Editora Horizonte, 2012. JAMESON, Fredric. <i>Pós-modernismo – a lógica cultural do capitalismo tardio</i> . São Paulo, Ática, 2004. OLIVIERI-GODET, Rita et HOSSNE, Andrea. <i>La littérature brésilienne contemporaine de 1970 à nos jours</i> . Rennes: PUR, 2007. RESENDE, Beatriz. <i>Expressões de literatura brasileira no século XXI</i> . Rio de Janeiro, Casa da Palavra, 2008.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Littérature brésilienne contemporaine, mémoire, marginalité, urbanité, migration, écriture de la résistance.
Volume horaire	CM : 1h/Total heures semestre : 19,5 ; TD : 1h30/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

La littérature contemporaine de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert : le roman Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita	
Description et objectifs	Ce cours propose une réflexion sur le roman contemporain angolais et mozambicain. À partir des œuvres choisies nous essaierons de travailler trois axes d'analyse qui concernent la construction de la nation postcoloniale et les écritures romanesques propres à chaque écrivain : décolonisation des savoirs ; corps, genre et nation ; usages du passé, mémoire et archive. <u>Œuvres au programme :</u> Carvalho, Ruy Duarte, <i>Os papéis do inglês</i>, Lisboa, Cotovia, 2000. Chiziane, Paulina, <i>Niketche. Uma história de poligamia</i>, Lisboa, Caminho, 2002.
Bibliographie	BASTO, Maria-Benedita, « Une main peut en cacher une autre : décolonisation des savoirs, histoire et épistémologie au cœur des écritures littéraires mozambicaines », dans Maria-Benedita Basto (éd.) <i>Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert</i>, ELA, 37, 2014, p. 53-72. BASTO, Maria-Benedita, « Escritas e imagens para uma epistemologia nómada. Ruy Duarte de Carvalho e James C. Scott entre resistências subalternas, oralidades e cinema não etnográfico », dans M. Lança, R. Chaves (eds), <i>Diálogos com Ruy Duarte de Carvalho</i>, ISBN 978-989-20-8194-6, [Eletrónico] Lisbonne, 2019, p. 111-134. CHAVES, Rita ; MACEDO, Tânia (org), <i>Marcas da diferença. As literaturas africanas de língua portuguesa</i>, São Paulo, Alameda, 2006. FALCONI, J., WISER, D., <i>Declinações. Género e nação nas literaturas e culturas africanas de língua portuguesa</i>, Coimbra, Almedina, 2022. MATA, Inocência, <i>A literatura africana e a crítica pós-colonial : reconversões</i>, Lisboa/Luanda, editora Nzila, 2007.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Littératures africaines lusophones contemporaines, roman, archive coloniale, bibliothèque impériale, genre, corps, nation, épistémologie nomade, décolonisation des savoirs.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Portugais

L6PR033O – L6EIZP13 : CIVILISATION DU PORTUGAL

Cinéma portugais contemporain Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita	
Description et objectifs	Le fil conducteur de notre étude est la tension entre fiction et documentaire. Dans cette tension, l'archive (entre intime et social, opérateur épistémique et institution), et le (re)montage des images deviennent des éléments constitutifs du cinéma portugais contemporain, impliquant dans sa volonté d'ancrage social, des pratiques de brouillage des genres, de constructions d'hétérogénéités communes, de subjectivation, d'émancipation du spectateur. Un ensemble de films-clés sera au programme de ce semestre.
Bibliographie	BASTO, Maria-Benedita, « Cinéma portugais, et image absente : une archive sensible de transmémories. Sur 48 (2010), de Susana de Sousa Dias et <i>A toca do lobo</i> (2015), de Catarina Mourão », dans M. Bloch-Robin et A. Da Silva, <i>Dictature et image absente dans le cinéma de non-fiction des aires ibéro-américaines au XXI^e siècle, Savoirs en Prisme</i>, 9, 2018, p.93-113. CUNHA, Paulo, SALLES, Michele, <i>Cinema português : um guia essencial</i>, São Paulo, Sesi, 2013. DIDI-HUBERMAN, Georges, <i>L'Atlas ou le gai savoir inquiet. L'œil de l'Histoire 3</i>, Paris, Éditions de Minuit, 2011. PASSEK, Jean-Loup, <i>Le cinéma portugais</i>, Paris, L'Esquerre/Centre Georges Pompidou, 1982. RANCIÈRE, Jacques, <i>Les écarts du cinéma</i>, Paris, La Fabrique, 2011.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Histoire du cinéma portugais, documentaire, fiction, archive, (re)montage, mémoire, histoire, archive sensible, caméra épistémique.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français/Portugais.

Le cinéma brésilien contemporain Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto	
Description et objectifs	Dans ces cours, nous proposons d'étudier les expériences qui ont défini l'histoire de la production cinématographique brésilienne. Pour nos analyses, nous partons de la période charnière de la dictature, en passant par la période de « reprise » du cinéma brésilien, jusqu'à une production plus contemporaine.
Bibliographie	- ABREU, Nuno César, <i>O olhar pornô : a representação do obsceno no cinema e no vídeo</i>, Campinas, São Paulo, Mercado de Letras, 1996. - AMANCIO, Tunico, <i>Artes e Manhãs da Embrafilme : cinema estatal brasileiro em sua época de ouro (1977-1981)</i>, Rio de Janeiro, Editora da UFF, 2000. - DOS SANTOS, Marcia Vanessa Malcher, <i>O cinema contemporâneo de Pernambuco</i>, Thèse de Doctorat en Sociologie, Universidade de São Paulo (USP), Faculdade de Filosofia, sous la direction de Luiz Carlos Jackson, 2019. - IKEDA, Marcelo, « Le "novíssimo cinema brasileiro". Signes d'un renouveau », <i>Cinémas d'Amérique latine</i> [En ligne], 20 2012, mis en ligne le 18 avril 2014. Disponible dans http://journals.openedition.org/accesdistant.sorbonne-universite.fr/cinelatino/616, consulté le 16 juillet 2024, p. 136-149. - NAGIB, Lúcia, <i>O cinema da retomada: depoimentos de 90 cineastas dos anos 90</i>, São Paulo, Editora 34, 2002.
Description du contrôle des connaissances	Contrôle continu intégral : Devoirs (40%) + Devoir (60%).
Mots clés définissant la formation	Cinéma brésilien, histoire.
Volume horaire	1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.
Langue d'enseignement	Français

Métiers de la traduction – (2 TD obligatoires)

Linguistique et postédition en traduction assistée – L6HU041L – 1 Td (1h)
(coef. 4)
(voir fiche horaire Humanité)

1 choix obligatoire – Stage ou Projet tutoré

Stage – L6HU042S (coef. 6)
Projet tutoré en traduction – L6HU043P (coef.6)

Ou Métiers du livre et de l'édition scientifique

Le livre à l'ère du numérique – L6HU044L – 1 CM (1h)+1 TD (1h) (coef.4)
(voir fiche horaire Humanité)

1 choix obligatoire – Stage ou Projet tutoré ou Atelier de traduction

Stage – L6HU045S (coef.6)
Ou **Projet tutoré en création littéraire – L6HU046P (coef.6)**
Ou **Atelier de traduction assisté langues romanes – L6HU31A (coef.6)**
(voir fiche horaire Humanité)
Projet tutoré en arts visuels – L6HU049P (coef. 6)

Ou Métiers des cultures romane et ibérique

1 choix obligatoire – Atelier de traduction catalan ou portugais vers le français

Atelier de traduction catalan vers le français – L5HU050A – TD (1h30) (coef.4)
(voir fiche horaire Humanité)